



HAL
open science

Projet d'introduction d'une plate-forme numérique au Centre de Langues Yves Chalon : quelle évolution pour le dispositif d'accompagnement à l'apprentissage en autodirection ?

Valérie Maquart Willié

► To cite this version:

Valérie Maquart Willié. Projet d'introduction d'une plate-forme numérique au Centre de Langues Yves Chalon : quelle évolution pour le dispositif d'accompagnement à l'apprentissage en autodirection ?. Sciences de l'Homme et Société. 2012. dumas-00708299

HAL Id: dumas-00708299

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00708299v1>

Submitted on 14 Jun 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Valérie MAQUART (ép. WILLIÉ)

N° étudiant : 20631917

ANNEXES

Projet d'introduction d'une plate-forme numérique

au Centre de Langues Yves Chalon

Quelle évolution pour le dispositif d'accompagnement

à l'apprentissage en autodirection ?

Sous la direction de M. Thierry Soubrié

Mémoire de master 2^{ème} année professionnelle

Mention Sciences du Langage Spécialité Français Langue Étrangère

Année universitaire 2011-2012

Volume 2

UFR LLASIC – Langage, Lettres et Arts du Spectacle, Information et Communication

Département des Sciences du Langage et du Français Langue Étrangère

Section de Didactique du Français Langue Étrangère

TABLE DES ANNEXES

A- Documents constituant le corpus -----	3
Annexe 1 : Compte-rendu de la réunion CLYC-----	4
Annexe 2 : Résultats des questionnaires -----	5
Annexe 3 : Récit d’entretien semi-directif - Mme Martin -----	14
Annexe 4 : Récit d’entretien semi-directif - M. Charles -----	16
Annexe 5 : Récit – Justine-----	17
Annexe 6 : Récit – Fangzhen -----	19
Annexe 7: Récit – Laurent -----	20
Annexe 8 : Catalogue : Exemple de recherche - a -----	22
Annexe 9 : Catalogue : Exemple de recherche - b -----	23
Annexe 10 : Logsheet -----	24
Annexe 11 : Attestation de présence-----	26
Annexe 12 : Fiche de suivi DeFLE -----	27
Annexe 13 : Récit d’observation de classe – Mme Montagne -----	28
Annexe 14 : Récit d’observation de classe – Mme Jean -----	29
Annexe 15 : Récits d’observations de conseils-----	30
Annexe 16 : Récits de conseils -----	32
Annexe 17 : Transcription séance de conseil – Paul (Apprenant 1)-----	34
Annexe 18 : Transcription séance de conseil – Marie (Apprenant 2)-----	43
Annexe 19 : Transcription séance de conseil – David (Apprenant 3)-----	53
Annexe 20 : Transcription séance de conseil – Abou (Apprenant 4) -----	62
Annexe 21 : Transcription séance de conseil – Abou (Apprenant 4) -----	72
B- Documents complémentaires -----	76
Annexe 22 : Dépliant de présentation du CLYC-----	77

Annexe 23 : Réunion personnel CLYC – Ordre du jour -----	79
Annexe 24 : Questionnaire enseignants de langues-----	80
Annexe 25 : Arborescence 1 -----	83
Annexe 26 : Tableau des besoins - 1-----	84
Annexe 27 : Tableau des besoins – 2 -----	85
Annexe 28 : Arborescence – 2 -----	87
Annexe 29 : Liste de liens vers Centres de Ressources en Langues -----	88
Annexe 30 : Ebauche de rédaction de la plate-forme sous PowerPoint (extrait)-----	89
Annexe 31: Cahier des charges (Texte brut correspondant au contenu du wiki)-----	90
Annexe 32 : Copies d’écrans du wiki-----	94
Annexe 33 : Annonce pour séances de conseil-----	96
Annexe 34 : Consentement de participation -----	97
Annexe 35: Fiche de soutien : Qu’est-ce qu’apprendre une langue ?-----	98
Annexe 36 : Exemples de tests en ligne -----	100
Annexe 37 : « Manuel à l’usage des apprenants autonomes du français » (extraits) -----	101

A- Documents constituant le corpus

Annexe 1 : Compte-rendu de la réunion CLYC

Étaient présentes les deux personnes en charge de la documentation, une des personnes en charge de l'accueil, la directrice et moi. Suite à ma présentation du projet, chacun a pu proposer ses idées et remarques. Cette réunion fut aussi l'occasion d'aborder le fonctionnement général du Centre.

Les informations recueillies sont classées par thèmes : L'accès à la plate-forme et au CLYC, les ressources (accès et gestion) et la communication vers l'extérieur.

1) ACCÈS

- Log in et password : Il serait préférable que ce soit les mêmes que pour l'ENT.
- L'idée d'une carte d'entrée au CLYC et aux différentes salles est émise.
- Si chaque étudiant se « connecte » lorsqu'il entre et donc accède à un ordinateur à l'entrée du CLYC, que se passe-t-il lorsqu'un grand nombre d'étudiants arrivent en même temps ?
- Il faudrait restreindre l'inscription entrée/sortie du CLYC au lieu CLYC. Un étudiant ne pourrait ainsi pas s'enregistrer comme étant au CLYC à distance.
- L'enregistrement à l'entrée permettrait de conserver automatiquement le jour et les heures d'arrivée et de départ de l'étudiant.
- L'étudiant cocherait son choix d'activité : Salle multimédia, TV, conversation ...
- Le système de statistiques serait automatique et utiliserait un maximum de données.
- Les inscriptions aux conversations pourraient se faire directement sur la plate-forme.

2) RESSOURCES

- Serait-il possible d'établir un lien entre le catalogue et la partie « suivi » de la plate-forme pour garder directement la trace des emprunts ?
- Conserverait-on le système d'emprunt d'un document en échange de la carte étudiant ?
- Le centre de liens demande à être amélioré, notamment en ce qui concerne les langues « rares ». Celui du centre de langues de Strasbourg est cité en exemple.
- Le logiciel d'évaluation Dialang est sur le point d'être installé sur les postes.

3) COMMUNICATION

- La rubrique « Actualités » sur le site de l'Université de Lorraine est déjà disponible, le CLYC peut y diffuser des informations.
- La page Facebook est maintenue, de nombreuses annonces y ont lieu.
- Plus de 110 tandems d'échanges de langues ont déjà été formés.

Annexe 2 : Résultats des questionnaires

Nombre de questionnaires distribués : 110

Nombre de retours : 24 dont un illisible

Nombre de questionnaires exploités : 23

Langues enseignées :

FLE : 7

Anglais : 7

Allemand : 3

Espagnol : 3

Arabe : 1

Italien : 1

Portugais : 1

Russe : 1

QUESTION 4 : « Quelles(s) utilisations faites-vous du CLYC ? »

a) Pour préparer vos cours

	FLE	Autres langues	Total
OUI	1	4	5
NON	4	11	15
Pas de réponse	2	1	3

b) Pour travailler avec vos étudiants

b1) En les accompagnant au Clyc

	FLE	Autres langues	Total
OUI	7	4	11
NON	0	11	11
Pas de réponse	0	1	1

b2) En les y envoyant

	FLE	Autres langues	Total
OUI	6	15	21
NON	1	0	1
Pas de réponse	0	1	1

c) Autres

	FLE	Autres langues	Total
Pas de réponse	2	13	15
Réponses variées	5 - Conseil - Emprunt de documents (2) - Pour indiquer des documents complétant mes cours - Deux heures obligatoires par semaine	3 recherche sur internet pendant les cours (journalistes), utilisation de films pour exposés en cours d'histoire essai d'élaboration d'un module de conversation Disons que je leur conseille d'y aller (pour un cours de cinéma italien Licence 1 ouvert à toutes les Licences de Langue (1 ^{ère} année)	8

QUESTION 5 : « Quelle présentation faites-vous du CLYC à vos étudiants ? »

a)

	FLE	Autres langues	Total
Aucune	0	2	2
Sommaire	1	12	13
Détaillée	6	2	8

b) Si vous présentez le CLYC, combien de temps consacrez-vous à cette présentation ?

	FLE	Autres langues	Total
Quelques minutes	2	14	16
30 minutes	2	0	2
1 heure	1	0	1
Plus d'une heure	2	0	2
Pas de réponse	0	1	1

NB : Les réponses à la question suivante nous indiquent que tous les enseignants en FLE accompagnent les étudiants au CLYC, d'où les temps de présentation relativement « courts ».

c) Les accompagnez-vous au CLYC pour une visite en début d'année ?

	FLE	Autres langues	Total
OUI	7	1	8
NON	0	15	15

NB : un enseignant précise : « Ils y vont avec la tutrice d'accueil ».

d) Abordez-vous avec eux la notion d'apprentissage en auto-direction ?

	FLE	Autres langues	Total
OUI	7	6	13
NON	0	8	8
« Autonomie »	0	1	1
« Occasionnellement »	0	1	1

QUESTION 6: « Vous connaissez les opportunités offertes par le CLYC »

	FLE	Autres langues	Total
Bien	5	1	6
Plutôt bien	2	12	14
Plutôt mal	0	2	2
Mal	0	1	1

QUESTION 7: « Avez-vous déjà consulté le site Internet du CLYC ? »

	FLE	Autres langues	Total
OUI	7	10	17
NON	0	6	6

a) Si oui, quelle (s) étai (en)t la (les) raison (s) de votre visite sur le site ?

	FLE	Autres langues	Total
PAS DE REPONSE (parmi les réponses positives à la question 7)	2	1	3
Montrer aux étudiants	2		2
Conseiller les étudiants	1	1	2
M' informer	1	2	3
Consultation du catalogue en ligne, recherche de ressources, de matériel	2	7	9
Consultation des nouveautés	2		2
Préparation de ma présentation du CLYC aux étudiants		1	1
Recherche des horaires		1	1

NB : Le nombre de réponses par enseignant est parfois supérieur à 1.

QUESTION 8 : « Avez-vous connaissance de l'utilisation faite des services du CLYC par vos étudiants de façon autonome ? »

	FLE	Autres langues	Total
Oui	3	3	6
Un peu	3	5	8
Pas vraiment	1	7	8
Pas du tout	0	1	1

QUESTION 9 : « Proposez-vous à vos étudiants un outil qui leur permette de rendre compte de leur travail en autonomie ? »

	FLE	Autres langues	Total
OUI	7	5	12
NON	0	11	11

a) Si oui, sous quelle forme ?

	FLE	Autres langues	Total
Carnet de bord	2		2
Journal d'apprentissage	3		3
Journal de bord	2		2
Devoir surveillé sur la compréhension des chiffres à l'oral		1	1
EAO Arabe et TeLearning		1	1
Occasionnellement travail sur document audio au CLYC (avec questionnaire)		1	1
Correction sur l'ENT- correction individuelle d'un travail fait en autonomie		1	1
Une fiche à faire viser par le CLYC quand ils travaillent en		1	1

autonomie. Ce sont les étudiants qui gardent la fiche, j'aurais préféré qu'elles restent au CLYC pour pouvoir les consulter librement			
---	--	--	--

NB : Concernant l'enseignement en FLE, noter les différentes appellations de cet outil.

QUESTION 10 : « Seriez-vous intéressé par un outil en ligne permettant le suivi d'apprentissage de vos étudiants lorsqu'ils viennent travailler au CLYC ? (Qu'il s'agisse d'un travail recommandé dans le cadre de votre enseignement ou d'un travail en autonomie) »

	FLE	Autres langues	Total
Pas de réponse	0	3	3
OUI	5	5	10
NON	2	8	10

a) Si oui, quelle(s) fonctionnalité(s) vous semblerai(en)t utile(s) ?

	FLE	Autres langues	Total
Pas de réponse	2	2	2
Documents consultés, objectifs prévus, objectif atteint, temps passé par document	1		1
Pouvoir leur adresser des messages (type forum, chat...) pour les guider, conseiller de nouveaux supports de travail	1		1
Un carnet de bord électronique interactif, + une fiche personnelle de l'étudiant (passé d'apprenant, besoins, objectifs, programme)	1		1
Temps de présence		2	2
Révisions de grammaire sous forme d'exercices en autonomie		1	1

Documents consultés		1	1
Assiduité		1	1
Vérification du niveau de langue et de progression		1	1
Possibilité pour l'enseignant de faire des suggestions à l'étudiant pour l'orienter dans sa démarche		1	1
Outil intéressant dans le cadre de certains cours		1	1
Vérification du temps passé à effectuer le travail		1	1
Avoir accès au travail effectué (en fonction de la nature de celui-ci : enregistrement vocal-exercices en ligne)		1	1

NB

Trois compléments de réponse consécutifs à des réponses négatives (Enseignants « autres langues ») :

« Je leur conseille d'aller au CLYC pour se préparer aux diplômes B1 et B2 en allemand et comme c'est dans leur intérêt personnel d'améliorer leur performance, j'estime que ce n'est pas mon rôle de contrôler ce qu'ils font. Ils le font pour eux-mêmes et les résultats se montrent après dans leur performance à l'examen. »

« Juste surveiller qu'ils viennent bien faire le travail demandé – ce serait une manière de les « surveiller » ; parfois certains étudiants ont besoin de la « contrainte » pour se mettre au travail... »

« Je ne suis pas sûr que ce type de travail soit en adéquation avec le contenu de mes cours. »

Un complément de réponse consécutif à une réponse « nulle » : « Pour l'instant, je ne sais pas trop comment insérer cet apprentissage dans mes cours. »

Le nombre de réponses par enseignants est parfois supérieur à 1.

QUESTION 11 : «Avez-vous des suggestions quant au fonctionnement de cet outil ? »

FLE	Autres	Total
-----	--------	-------

		langues	
Pas de réponse	3	14	17
Non		2	2
On pourrait en discuter si on arrive à fixer un rdv.	1		1
Axer avant tout sur l'ergonomie	2		2
Interface en plusieurs langues	1		1
Facilement compréhensible par des étudiants étrangers (Consignes claires ou imagées)	1		1
Créer un lien avec les ressources du CLYC pour faciliter le remplissage du carnet de bord.	1		1
Créer un lien entre objectifs et ressources utiles via un moteur de recherche	1		1

QUESTION 12 : «Avez-vous des suggestions quant au fonctionnement du CLYC ? »

	FLE	Autres langues	Total
Pas de réponse	2	7	9
Non	1	6	7
Des revues, journaux en français	2		2
Le moteur de recherche du catalogue et son interface sont peu pratiques et les résultats peu fiables, à changer	1		1
Un espace pour les « tandems »	1		1
Une bibliothèque de manuels, ressources papier, plus visible	1		1
Je recommande le CLYC aux étudiants qui veulent passer leur certification de langue :		1	1
Les K7 pour améliorer la compréhension orale			

<p>Les cours de conversation pour améliorer l'expression orale</p> <p>Je compte sur l'équipe pour les conseiller dans le choix des K7 (je sais qu'elle le fait très bien), mais je ne contrôle pas la fréquence des étudiants. J'estime que le CLYC doit être indépendant et apporter un complément au cours.</p>			
<p>Un centre de langue est, de mon point de vue, un instrument indispensable, notamment pour les ressources pédagogiques qu'il offre et pour les salles multimédia ou laboratoires de langues. Il est essentiel que toutes les langues enseignées y soient représentées ; il serait peut-être utile de faire une présentation du fonctionnement du CLYC à tous les enseignants de langues, de manière à montrer quelle utilisation ils peuvent en faire dans leur cours et de quelle manière ils peuvent apporter leur concours à son développement.</p>		1	1
<p>Je fais partie des enseignants qui regrettent la suppression des laboratoires de langues comme espace d'enseignement.</p>		1	1

Annexe 3 : Récit d'entretien semi-directif - Mme Martin

Je me trouvais dans la salle vidéo au moment où Mme Martin expliquait à un groupe d'étudiant **l'utilisation qu'ils devraient faire de la fiche de suivi, la « logsheet »**, qu'elle leur faisait découvrir. La discussion entre elle et moi s'est engagée après ce cours. Or, ni elle ni moi n'étions alors disponibles pour la poursuivre. Nous avons donc choisi un autre moment pour nous retrouver.

Mme Martin est professeur d'anglais auprès d'étudiants inscrits en 1ère année d'économie-droit. Dans leur programme d'année, elle a introduit un module de cours qui se déroule au CLYC. **Une partie du travail a lieu au centre en sa présence**. Dans ce cas, les tâches sont clairement définies pour tout le groupe-classe. Les 3 heures restantes sont à effectuer en autodirection. Elle utilise pour cela la « logsheet », telle qu'elle a été décrite au début du chapitre 2. Ce nouveau mode de fonctionnement, s'il paraît aisé à mettre en place, pose de nombreuses questions à l'enseignante, qu'elle a bien voulu partager avec moi.

Notre discussion débute sur l'utilisation qu'elle fait de ces fiches. Elles sont individuelles, les étudiants doivent les présenter au personnel d'accueil du CLYC pour qu'il leur valide le temps passé au CLYC. Mme Martin tient cependant à faire quelques précisions : *« Oui, mais, je laisse un classeur à l'entrée avec toutes les fiches, sinon, y'en a la moitié qui l'oublie. Ou bien ils la perdent ! Enfin, il en manque toujours »*. Elle exprime cette contrainte de tout organiser pour les étudiants comme un regret. Ce qui m'intéresse ensuite, c'est de connaître la façon dont ces fiches sont remplies. *« Ils écrivent ce qu'ils ont fait et ils font tamponner à l'accueil. J'ai dit au gens de l'accueil de laisser le classeur à l'entrée, que les étudiants chercheraient eux-mêmes leurs fiches. Je lui raconte que, le matin même, deux étudiants ne trouvaient pas leurs fiches et ont demandé de l'aide. Les fiches sont pourtant rangées dans l'ordre alphabétique. « Oui, mais chaque groupe est rangé dans l'ordre et les groupes se suivent dans le classeur, alors ils ont dû regarder le premier groupe et n'ont pas eu l'idée de regarder plus loin... »*. **Elle me fait part de sa surprise quant à leur peu d'autonomie.**

Nous abordons ensuite le contenu de la fiche. L'enseignante me précise : *« Il y a un tableau d'autoévaluation mais ils ne savent pas l'utiliser. »* Mais, d'après elle, le rôle principal de la fiche semble être de *« garder une trace de ce qui a été fait. Pour eux et pour moi aussi. »*

Puis nous en venons à parler des ressources. L'enseignante reconnaît les multiples possibilités qu'offre le CLYC et voudrait en faire profiter ses étudiants : *« Je les encourage à faire au*

CLYC ce qu'ils ne peuvent pas faire chez eux. Mais ils ont le choix. Ils peuvent faire du Vocabulaire et des conversations et regarder un film ou la télé, c'est libre. »

Elle ajoute toutefois : « Bon, je regarde aussi de temps en temps, pour surveiller un peu les activités qu'ils font. ». J'écoute ensuite sa justification : « Avant, je ne regardais qu'à la fin mais je me suis rendue compte que certains faisaient toujours les mêmes activités. Ils n'ont pas toujours le réflexe de varier les activités. Ou alors, je leur dis de varier le niveau, parce que parfois, ils restent au même niveau. Bon, ça ressemble un peu à du flicage. »

Nous poursuivons notre discussion et nous abordons le bénéfice que peuvent tirer les étudiants de ce dispositif. Elle me dit avoir l'impression que peu d'étudiants entrent réellement dans un parcours, qu'ils sont essentiellement guidés par la validation de leur module. En ce sens, Mme Martin a pris quelques dispositions : « Pour ceux qui font juste le temps de présence, il n'a pas de bonus, par contre, ceux qui viennent 2 heures de plus que les 3 heures obligatoires, je leur mets un point de plus. A condition que les activités soient variées, sinon c'est pas la peine ». « C'est une carotte en fait », ajoute-t-elle en souriant. Les réflexions sur sa tentative de déclencher une attitude autonome et la surveillance qu'elle se sent obligée d'exercer sont nombreuses.

Annexe 4 : Récit d'entretien semi-directif - M. Charles

J'ai souvent croisé M. Charles dans la salle multimédia du CLYC et nous avons été présentés l'un à l'autre par Mme Jean. M. Charles est enseignant au DeFLE. Alors que je décrivais mon rôle au sein du centre, M. Charles s'est montré vivement intéressé par le projet de plate-forme. La discussion s'est engagée sur ce sujet.

Son engagement auprès des étudiants du DeFLE et son désir constant d'amélioration de l'accompagnement proposé, l'avaient déjà mené à une réflexion sur un éventuel outil en ligne. Le projet de plate-forme que je lui décrivais était donc très parlant pour lui.

Il me fit aussitôt part de ses idées : « *Il faut vraiment privilégier la simplicité, que ce soit facile d'accès, sinon les gens du DeFLE n'y entreront pas.* ».

Tout au long de notre discussion, sa préoccupation a concerné l'accès du public DeFLE à l'ensemble de l'offre du CLYC. Il a notamment exprimé son étonnement quant au catalogue :

« *Tout est en français ! Il faudrait au moins que ce soit traduit en anglais. Comment une personne qui vient d'arriver peut chercher un document si déjà elle ne comprend pas ce qui est sur le catalogue ?* ».

En entrant plus en détails dans la description d'une plate-forme éventuelle, M. Charles a beaucoup insisté sur le caractère interactif de l'outil. Il pense en effet qu'il devra être « *consultable et modifiable par l'apprenant, le conseiller et l'enseignant.* » Il s'est arrêté sur quelques fonctions qui lui semblaient important de privilégier : « *Il faut que ce soit souple, plus souple que l'ENT, ce serait bien qu'on ait la possibilité de créer soi-même des catégories pour stocker des documents.* » J'ai relevé ce besoin de stockage et il a ajouté : « *Il faut pouvoir stocker des documents sonores comme par exemple les enregistrements des entretiens de conseil, comme ça l'étudiant peut les réécouter tranquillement chez lui le soir.* » Il a aussi évoqué le stockage de documents vidéo en précisant bien qu'il était conscient des contraintes que cela imposerait en termes de place dans la mémoire.

Notre discussion s'est enfin élargie pour aborder l'accueil global réservé aux nouveaux arrivants. Il m'a confié qu'il souhaiterait que les structures soient plus liées entre elles car il estime que « *les jeunes qui arrivent sont complètement perdus* » et qu'ils ont réellement besoin d'aide. Il a précisé à ce sujet qu'une plate-forme permettrait de « *rester en contact avec les étudiants qu'on a eus au DeFLE et qu'on recroise après dans les couloirs de leur filière et qui ont toujours du mal* ».

Annexe 5 : Récit – Justine

Justine est en 3ème année de Lettres Modernes, elle vient au CLYC régulièrement, environ deux fois par semaine. Elle interrompt son travail et me parle de ses activités principales.

c'est principalement aux écrans et pis je regarde euh les chaînes italiennes la télévision italienne parce que en fait ben j'avais toujours aimé les langues au lycée j'ai été déçue en arrivant à la fac vu que dans ma filière on peut choisir qu'une seule langue vivante et je trouve ça super limité et puis l'italien je l'ai aussi un peu comme deuxième langue parce que ma famille etc. j'ai toujours un peu parlé donc j'ai besoin de le garder un peu dans ma tête de temps en temps de parler pour pouvoir entretenir

Dans son cursus, elle par contre choisi l'anglais mais elle revient toujours à la description de son travail en italien.

je choisis mes documents un peu comme ça au feeling même parfois c'est pas vraiment le fond du sujet qui m'intéresse c'est plutôt juste d'entendre parler souvent les émissions c'est de la variété c'est pas très intéressant mais c'est pour entendre vraiment de l'oral alors ce que je fais après chez moi c'est que je lis en fait en italien pour vraiment garder un maximum de choses

Justine me parle aussi de ses projets.

j'essaie de me mettre à l'espagnol mais toute seule c'est difficile et comme pareil on n'a pas trop la possibilité de prendre une langue au niveau débutant j'essaie un peu de un peu de lire à droite à gauche mais euh là ça reste un peu euh je stagne

J'en profite pour lui présenter le principe du conseil qu'elle ne connaissait pas, elle considère que ça peut être une solution pour son apprentissage de l'espagnol. Elle revient ensuite sur son apprentissage de l'anglais.

y'a aussi le CLES qu'on nous encourage à passer et du coup on a un peu des lacunes pour tout ce qui est oral comme on est en Lettres on a les euh les langues qui sont plus spécifiques à la littérature donc on lit beaucoup euh mais euh parler c'est très rare donc on perd facilement à ce niveau-là et pour le CLES c'est quand même important de rester un peu dans le dans le bain aussi bon

J'aborde alors le thème des conversations.

je sais qu'il y a les conversations mais bon en fait en italien j'ose pas c'est c'est j'ai peur parce que moi c'est vraiment toujours au sein de ma famille que j'ai appris alors que les gens ils ont déjà plus un niveau universitaire alors euh je sais pas j'ose pas trop

Justine me confie sa peur avec un léger sourire. Je la rassure sur le niveau de langues des conversations et lui explique que les profils y sont très variés et que chacun peut avoir des objectifs différents en participant à ces séances. Je remarque qu'elle ne semble pas bien connaître toutes les offres du centre.

on nous a beaucoup parlé du CLYC il me semble en première année mais depuis non franchement non je suis venue comme ça un peu par hasard depuis l'année dernière mais non pas plus que ça / quand je viens y'a toujours peu de monde donc euh je sais pas si c'est parce que sur cet horaire-là y'a pas y'a pas grand monde ou si c'est général mais euh je pense que c'est quand même un bon moyen d'entretenir les langues pour palier enfin parce que je trouve que c'est pas assez ce qu'on fait en cours c'est vraiment pas assez et du coup c'est un moyen de s'exercer qui est en plus moins scolaire euh qui est plus libre

donc euh ça mériterait peut-être d'être plus mis en valeur par les profs au moins les profs de langues quoi parce que même si on a une langue on n'a que deux heures et ça sert à rien quoi *

Nous en venons à parler de ses stratégies d'apprentissage.

y'a un truc en fait que je fais en fait quand je suis seule chez moi je me parle en italien en fait je me parle toute seule et j'ai des périodes où je vois que c'est plus fluide euh y'a des périodes où pendant longtemps je pratique plus / je vois que quand j'essaie de réfléchir de nouveau ben j'ai du mal à trouver mes mots dans ce cas-là je prends un livre et je lis ou bien je regarde quelque chose ou j'essaie de nouveau me remettre dedans quoi et quand je vois que j'arrive bien à trouver mes mots que l'accent ça va et tout ça ben je me dis que là je suis dans une bonne une bonne phase

Je lui demande ensuite si elle prend des notes de tout ce qu'elle fait.

je note rien parce que en fait comme j'ai quand même des bases depuis longtemps et du coup c'est vraiment de l'entretien donc je veux juste garder ce que j'ai / en anglais je note rien non plus euh là où je progresse en anglais c'est quand je regarde quelque chose en anglais avec des sous-titres euh avec des sous-titres en anglais là ça m'aide vraiment beaucoup euh pour la compréhension orale parce que quand on entend quelque chose c'est pas forcément évident de discerner les mots voilà et euh ça ça m'aide bien d'avoir l'écrit et l'oral

Je la relance enfin sur son projet d'apprendre l'espagnol.

si je démarrerais en espagnol je crois que je ressens fortement le besoin de euh d'avoir une base grammaticale quand même peut-être des / pas des cours mais quelque chose de un minimum à la base et ensuite je pense que vraiment en l'écoutant ça peut beaucoup m'aider parce qu'en fait c'est en partant je suis partie en Amérique latine et c'est en partant là-haut qu'après j'ai eu envie d'apprendre et je me suis rendue compte qu'en connaissant rien à la langue et en étant dans le pays ben y'a des choses qui viennent vraiment automatiquement ben ça des choses qui restent et euh je pense qu'on euh en ayant des bases j'ai toujours besoin que la grammaire soit claire dans ma tête pour après réussir à enrichir tout ça par moi-même j'ai toujours le besoin moi-même en italien j'ai toujours parlé avec ma famille et quand je suis arrivée à la fac et que j'ai pris des cours et que ça a tout clarifié dans mon esprit au niveau grammatical à partir de ce moment-là ben tout a été vraiment plus facile plus et même de venir comme ça faire des choses par moi-même c'était beaucoup plus facile en ayant eu des repères

Un petit mot pour conclure ?

en fait ici ça gagnerait à être plus fréquenté parce que c'est euh c'est appréciable ou si on osait plus aussi moi je sais que je suis venue parce que j'étais accompagnée peut-être que seule j'aurais pas osé faire la démarche je sais pas trop pourquoi

Annexe 6 : Récit – Fangzhen

Fangzhen est d'origine chinoise, elle est en France depuis le mois de septembre. C'est un visage que je croise souvent au CLYC. Elle est inscrite au DeFLE. Ce jour-là, elle manipule un cahier et un livre, passant rapidement de l'un à l'autre et prenant beaucoup de notes. Devant elle, l'ordinateur dont elle ne se sert pas ne lui laisse que peu d'espace pour poser ses affaires. Je vais vers elle, elle m'accueille avec un large sourire.

c'est juste pour apprendre le français en ce moment pour moi c'est juste pour préparer l'examen B2 parce que on n'a pas le droit d'emporter le livre à la maison donc je dois rester ici ici y'a beaucoup de ressources pour apprendre

Je lui demande si elle fait tout toute seule.

y'a des professeurs qui me donnent beaucoup de conseils et je fais des progrès c'est très utile pour moi / j'aime bien travailler toute seule sauf la conversation [rire] j'ai besoin d'un environnement plus calme comme ça je peux me concentrer pour le travail mais pour la communication bien sûr il faut parler avec les autres

Je lui dis qu'elle semble bien aimer venir au Centre.

je pense j'aime mieux travailler ici que à la maison parce que moi je suis jeune fille au pair et à la maison vous voyez y'a des enfants et ils font du bruit et moi je n'arrive pas à me concentrer moi je laisse tomber je vais avec les enfants parce que je n'arrive pas à me concentrer comment faire'

Fangshen semble très à l'aise dans sa nouvelle vie en France.

en fait pour moi c'est la quatrième année en Chine à l'université la quatrième année et c'est pour un stage en France changer un peu oui et en Chine c'est ma spécialité c'est le français mais je voudrais bien enseigner le chinois en France parce que je voudrais bien rester en France euh je veux pas rentrer en Chine je me sens plus heureuse ici**

Annexe 7: Récit – Laurent

Laurent est étudiant en 1^{ère} année d'économie. Il s'est installé à un ordinateur sur lequel il a ouvert le logiciel Voicebook. Il est confortablement installé au fond de sa chaise. Posée sur un côté de la table, je reconnais une logsheet. Il m'explique la raison de sa présence.

ben en fait c'est la deuxième fois que je viens en fait c'est la prof qui nous a dit de venir pendant trois heures ici en fait elle loupe des heures qui étaient prévues normalement donc elle a dit qu'on vienne les rattraper ici / elle a dit vous ferez un peu ce que vous voulez ben moi j'ai choisi Voicebook y'a des niveaux et des thèmes et vu que je suis très très / pas très bon c'est la prof qui nous avait montré

Il est venu travailler son anglais.

j'ai pas vraiment l'habitude d'entendre de l'anglais à l'oral donc euh c'est vrai que j'ai un peu de mal à comprendre je comprends les mots clés mais après euh les petits mots par exemple nan / donc j'essaye de comprendre un peu

Je lui demande s'il ressent l'utilité de ce travail.

bon moi je suis en économie donc bon ceux qui sont en Lettres ils doivent plus utiliser le CLYC moi je suis en économie donc euh bon l'anglais c'est important ça / mais y'a les statistiques les maths et ça c'est plus mon domaine quoi 1ère année d'économie je me concentre en fait déjà sur les matières à fort coefficient /// bon je vais pas parler anglais en trois heures mais bon au moins s'habituer un peu à l'écoute bon en fait quand même l'anglais c'est difficile j'ai pas trop l'habitude d'écouter de l'anglais mes objectifs en fait c'est d'essayer de comprendre euh en fait n'importe quel document je suis pas au niveau très facile y'a plusieurs niveaux bon là je suis au deux je crois

Laurent emploie le premier le mot « motivation ».

bon des fois je viens avec un ami bon déjà à deux c'est plus motivant sinon tout seul / les autres matières je sais que si je travaille et tout je peux toujours réussir à décrocher la moyenne et tout mais l'anglais euh moi personnellement même si j'apprenais euh en fait j'ai plus de facilité pour avoir une bonne note en statistiques en maths ben je suis pas trop langues à la base même si je sais que c'est important bien sûr c'est la langue universelle mais euh mais bon je vais pas produire autant de travail euh en anglais que par exemple en micro-économie à cause ben du coeff

Il regarde ensuite autour de lui et me donne son appréciation du lieu.

je trouve que c'est bien fait ça parce que je pense pas qu'au lycée on avait ça parce que le plus important c'est pas non plus c'est c'est de comprendre l'anglais bon pour comprendre l'anglais faut connaître faut comprendre ce que dit la personne en face on n'apprend pas l'anglais que en regardant les textes euh faut faut le parler et pour comprendre faut l'entendre donc euh au lycée c'était quand même euh y'avait de l'oral mais c'était pas aussi poussé que là voilà c'était très théorique mais là euh je trouve enfin je trouve que c'est encore plus motivant quand on arrive à la fac au lycée l'anglais je le délaissais complètement euh au bac j'ai eu 7

Il insiste beaucoup sur le fait que l'anglais ne soit pas sa matière principale. Malgré tout il a des projets d'apprentissage.


de toute façon moi j'aime bien le cinéma donc je comptais quand même en fin d'année regarder des film anglais ou peut-être commencer avec une version sous-titrée et essayer

de ne pas trop regarder la partie sous-titrée parce que ça je pense que j'aimerais bien parce que je suis passionné par ça faut euh faut trouver voilà comment apprendre l'anglais de manière euh ben ce qu'on aime quoi trouver la motivation je connais des gens qui font ça


Sa conclusion prend la forme d'une excuse.

je suis pas représentatif des gens qui viennent ici y'en a qui parlent couramment qui maîtrisent vraiment l'anglais que moi en anglais je suis sorti du lycée avec 5 de moyenne je me souviens pas avoir révisé un cours d'anglais au lycée je viens juste pour comprendre un peu l'accent

Annexe 8 : Catalogue : Exemple de recherche - a



Service Commun de Documentation



Catalogue
Infos pratiques
Compte personnel
Site CLYC
Novautés CLYC

Rechercher dans les listes
CLYC : Méthodes de langue
CLYC : Documents authentiques

CLYC : Centre de Langues Yves Cléber

CLYC : Méthodes de langue

Recherche par titre OU TAPÉZ * si vous ne connaissez pas le titre.

Titre:

Si vous ne recherchez pas par titre, sélectionnez un ou plusieurs critères dans les listes ci-dessous.

Pour sélectionner ou désélectionner plusieurs valeurs dans une liste cliquez tout en appuyant sur "ctrl".

Langue

- Allemand
- Anglais (Europe)
- Anglais (Afrique)
- Anglais (Amérique)
- Anglais (Asie)

Support principal

- Cassette/CD audio
- Cassettes vidéo
- Cd/roms
- DVD - vidéo
- Livres

Objectif d'apprentissage

- Compréhension écrite
- Compréhension orale
- Connaissances grammaticales
- Connaissances lexicales
- Expression écrite

Préparation de diplôme

- BEC Business English Certificate
- CAE Certificate of Advanced English
- CEFP 1 Certificat d'Etudes de Français Pratique 1
- CEFP 2 Certificat d'Etudes de Français Pratique 2
- CELU Certificato di conoscenza della Lingua Italiana

Niveau

- A1-A2
- A2-B1
- B1-B2
- B2-C1

Thème

- Administration
- Affaires
- Agriculture
- Alimentation
- Animaux

CLYC : Centre de Langues Yves Cléber

CLYC : Documents authentiques

Catalogue
Infos pratiques
Compte personnel
Site CLYC
Novautés CLYC

Rechercher dans les listes
CLYC : Méthodes de langue
CLYC : Documents authentiques

Recherche par titre ou par sujet. Si vous ne cherchez ni en titre ni en sujet précis, tapez un *.

recherche par :

Titre Et

Sujet Et

Auteurs tous types Et

Collection

Si vous ne recherchez pas par titre, sélectionnez un ou plusieurs critères dans les listes ci-dessous.

Pour sélectionner ou désélectionner plusieurs valeurs dans une liste cliquez tout en appuyant sur "ctrl".

Autres critères :

Langue

- Allemand
- Anglais (Europe)
- Anglais (Afrique)
- Anglais (Amérique)
- Anglais (Asie)

Objectif d'apprentissage

- Compréhension écrite
- Compréhension orale
- Connaissances grammaticales
- Connaissances lexicales
- Expression écrite

Support principal

- Cassette/CD audio
- Cassettes vidéo
- DVD - vidéo
- Cd/roms
- Livres

Durée

- Moins de 30 min
- De 30 à 60 min
- Plus de 60 min

Genre

- Analyse littérai
- Analyse de pres
- Chart
- Conférenciers
- Conte

Accent prédominant

- Allemand (Allemagne)
- Allemand (Autriche)
- Allemand (Suisse)
- Anglais (Europe)
- Anglaise
- Anglaise (Europe)
- Ecossais

Type d'aide

- Sous-titres
- Sous-titres de document
- Sous-titres audio langue (not notis)
- Transcription
- Traduction

Préparation de diplôme

- Agrégation
- CAPES
- DAP
- DAU
- DELF

Annexe 9 : Catalogue : Exemple de recherche - b

CLYC - Centre de Langues Yves Chabon
CLYC : Méthodes de langue

Recherche par titre OU TAPEZ * si vous ne connaissez pas le titre
 Titre: *

Si vous ne recherchez pas par titre, sélectionnez un ou plusieurs critères dans les listes ci-dessous.
 Pour sélectionner ou désélectionner plusieurs valeurs dans une liste cliquez tout en appuyant sur "ctrl".

Langue
 Allemand
 Anglais (Europe)
 Anglais (Afrique)
 Anglais (Amérique)
 Anglais (Asie)

Objectif d'apprentissage
 Compréhension écrite
 Compréhension orale
 Connaissances grammaticales
 Connaissances lexicales
 Expression écrite

Support principal
 Cassettes/CD audio
 Cassettes vidéo
 Cédéroms
 DVD - vidéo
 Livres

Niveau
 A1-A2
 A2-B1
 B1-B2
 B2-C1

Thème
 Administration
 Affaires
 Agriculture
 Alimentation
 Animaux






Recherche: Titre
 CLYC - Centre de Langues Yves Chabon

Préparation
 BEC Business
 CAE Certificat
 CEFP 1 Cert
 CEFP 2 Cert
 CELI Certificat

Recherche dans les listes CLYC : Méthodes de langue CLYC : Documents authentiques
 Retour à la recherche

Résultats de recherche

29 résultat(s) pour *

- Redaktion D. 1. - Kassette 1 (1), Folge 1-6, Images animées
 2007
- Redaktion D. 2. - Kassette 2 (2), Folge 7-13, Images animées
 2007
- Nathan allemand - Module de conversation, Ressource électronique
 2005
- Nathan allemand - Préparation aux diplômes A, Ressource électronique
 2005
- Ecouter pour comprendre l'allemand
 2003

Annexe 10 : Logsheets



Year of study L1	Surname / Family Name
	First Name

Academic Year 2 nd semester	2011/ 2012	Major	Paste your photo here if you want your teacher to know you by name
Language Group Group N° _____	Mon Tue Wed Thu Fri _____	Telephone	
Teacher's Name	E-mail		

ENGLISH LOGSHEET *To be left at the language lab*

Self-assessment

Use the criteria from the European Language Framework

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Listening						
Reading						
Spoken Interaction						
Spoken Production						
Writing						

My learning objectives:

Work done – Personal comments

Date Arr.: ____ Dep.: ____ <input type="checkbox"/> Fixed access	<input type="checkbox"/> Listening Doc. Ref Voicebook 7speaking Vocabulaire Video		Time spent
--	--	--	------------

		My objectives for the next session:	
Date _____ Arr.: ____ Dep.: ____ <input type="checkbox"/> Free access	<input type="checkbox"/> Listening <input type="checkbox"/> Speaking Doc. Ref _____	My objectives for the next session:	Time spent
Date _____ Arr.: ____ Dep.: ____ <input type="checkbox"/> Free access	<input type="checkbox"/> Listening <input type="checkbox"/> Speaking Doc. Ref _____	My objectives for the next session:	Time spent
Date _____ Arr.: ____ Dep.: ____ <input type="checkbox"/> Free access	<input type="checkbox"/> Listening <input type="checkbox"/> Speaking Doc. Ref _____	My objectives for the next session:	Time spent
Date _____ Arr.: ____ Dep.: ____ <input type="checkbox"/> Free access	<input type="checkbox"/> Listening <input type="checkbox"/> Speaking Doc. Ref _____	My objectives for the next session:	Time spent

Annexe 11 : Attestation de présence



Centre de Langues Yves Châlon

Je, soussigné(e),, directeur(trice) du Centre de Langues Yves Châlon, atteste par la présente que

.....

est venu(e) travailler ses compétences en en nos locaux un minimum de dix séances durant l'année universitaire 2011-2012.

Pour faire valoir ce que de droit.

Fait à Nancy, le

DATE	Heure arrivée	Heure départ	Tampon



Annexe 12 : Fiche de suivi DeFLE

Ton NOM :

FP-Clyc

LORSQUE TU ES AU CLYC.

Tu as plusieurs choses à décider : Quelle compétence tu veux travailler aujourd'hui ? Pour atteindre quel objectif ? Avec quel document tu vas travailler ? Comment tu vas travailler ? à chaque séance note rapidement ici ce que tu fais.

date	compétence visée : CE/CO/EO/ EE/GR/LEX	Objectif : pour s'entraîner à quoi faire ?	Nom du site pour pouvoir le retrouver	Activité : ce que j'ai fait		

Annexe 13 : Récit d'observation de classe – Mme Montagne

Mme Montagne, professeur d'anglais, accompagne au CLYC en début de semestre, un groupe d'étudiants inscrits en master I de droit, auquel elle explique le fonctionnement du module comprenant des séances en autonomie. Elle me permet d'observer ce cours pendant lequel elle présente la « logsheet ». Les étudiants sont installés par binômes devant des ordinateurs sur lesquels ils découvrent le logiciel Seven Speaking. Ils ne posent aucune question. Voici quelques indications prononcées par l'enseignante :

A propos de la logsheet :

« Vous devez prouver que vous êtes venus 4 heures en faisant tamponner votre fiche à l'entrée. »

« Vous y inscrivez ce que vous avez fait. »

« On peut aussi y inscrire ce qu'on a ressenti, l'utilité de ce que vous avez fait ou les difficultés que vous ressentez. »

A propos du travail en autonomie :

« Au CLYC, vous travaillez sur la langue, pas sur le thème. », en référence au travail à faire, donné parallèlement en cours.

« Moi, ce que je vous conseille, c'est de venir aux heures habituelles de cours, comme ça vous savez déjà quand vous venez dans l'emploi du temps. »

« Quand vous venez, essayez d'identifier vos besoins, vos problèmes, pas seulement les problèmes ! Se faire plaisir en écoutant de l'anglais, ça peut-être un objectif ! »

Annexe 14 : Récit d'observation de classe – Mme Jean

Mme Jean est enseignante au DeFLE. Au début de chaque semestre, elle consacre quelques cours à la définition du travail en autodirection auprès des nouveaux étudiants, qui sont aussi nouveaux arrivants en France. La barrière de la langue est présente. L'enseignante s'appuie sur deux documents qu'elle distribue aux étudiants : Une feuille de suivi, intitulée « lorsque tu es au CLYC » (Annexe 12) et un petit livret d'une vingtaine de pages, intitulé : « Manuel à l'usage des apprenants autonomes du français ». (Annexe 37)

Voici quelques phrases clés qu'elle a prononcées lors d'une de ces séances de présentation :

A propos de l'autodirection :

« Lorsque vous êtes au CLYC, je ne suis pas votre professeur, vous allez être votre propre professeur. »

« En général, c'est le professeur qui prend les décisions, ici c'est l'étudiant. »

A propos des objectifs :

« Vous êtes en France avec des projets différents et donc au CLYC, chacun va travailler sur son objectif personnel. »

Elle propose ensuite à quelques étudiants d'expliquer leurs projets afin de bien montrer que chacun d'entre eux est unique.

A propos du fonctionnement :

« Lorsque vous arrivez, vous déposez votre carte étudiant à l'accueil. »

« Chaque semaine, vous remplissez une feuille pour indiquer : aujourd'hui, voici mon objectif : je vais soit écouter, parler ou lire ou écrire ».

« Vous rechercherez un document. Par exemple en compréhension orale, vous pouvez utiliser la télévision ou la radio. »

A propos du choix des documents :

« Vous choisirez des documents pour travailler en fonction de cet objectif. »

« Facile ou difficile ? Ces mots ne veulent rien dire. Pour vous, tous les documents sont possibles, si vous connaissez le thème, si c'est quelque chose que vous connaissez déjà, ce sera facile. Si c'est un thème nouveau, ce sera peut-être plus difficile. »

« Choisir un document facile, c'est choisir un document sur un thème que je connais . »

« Si vous regardez tous les jours les infos, vous allez voir toujours les mêmes thèmes et ça deviendra facile. »

A propos du conseil :

« Quand vous en aurez besoin, vous viendrez discuter avec de comment vous faites pour travailler. Discuter de vos problèmes d'apprentissage, des techniques pour apprendre mieux. »

Annexe 15 : Récits d'observations de conseils

- 1) Mme Jean et Cho
- 2) Mme Jean et Selda

1) Mme Jean et Cho

Cho vient de Corée du Sud. Elle est seule en France depuis 8 mois au moment de la séance de conseil. Son français est encore hésitant, ce qui ne facilite pas la communication entre sa conseillère et elle. Cho ne parle pas anglais et elle et sa conseillère n'ont pas d'autre langue commune.

Malgré tout, Mme Jean, en formulant quelques questions simples sur ses activités, obtient quelques réponses. Cho explique qu'elle a regardé des films et des séries et qu'elle est allée à un concert.

« *Quand tu regardes une série, as-tu l'impression d'apprendre ?* ». Cette question-ci restera incomprise, l'entrée dans la dimension réflexive paraît compromise.

Mme Jean choisit de réorienter la conversation sur quelque chose de plus concret :

« *Quand tu es chez toi, qu'est-ce que tu fais ?* »

Cho explique qu'elle lit des livres et rencontre des français 3 jours par semaine. Elle ajoute aussi qu'elle a fait des dictées mais elle termine en disant qu'elle ne progresse pas.

« *Qu'est-ce qui est le plus difficile ?* » lui demande la conseillère. « *Comprendre et parler très difficile* » répond Cho en souriant.

Elle cherche ensuite dans son sac et en sort un livre de poche et explique qu'elle en lit un passage tous les jours. Il s'agit de *L'alchimiste*, de Paulo Coelho. Mme Jean la félicite et lui demande pourquoi elle a choisi ce livre-là. Cho l'a déjà lu en Coréen et comme elle l'avait beaucoup aimé, ça lui a donné envie de le lire en français.

Tout au long de l'entretien, Mme Jean valorise le travail et les idées de Cho mais la langue fait barrière et les tentatives de prise de recul sur l'apprentissage restent vaines.

L'étudiante parle finalement de ce qui lui tient à cœur : en France, elle veut apprendre la boulangerie. Elle est heureuse d'expliquer à sa conseillère qu'elle est allée dans un CFA pour demander des renseignements sur les formations professionnelles. Elle ouvre alors un petit cahier sur lequel elle montre qu'elle avait préparé sa demande à l'écrit pour que les gens du CFA la comprennent mieux. Nous comprenons qu'elle a lu son texte à la personne qui l'a reçue.

A la fin de la séance, elle reçoit les encouragements de sa conseillère qui lui affirme que « *l'important est d'avoir un objectif général.* » et que son projet de formation en boulangerie est un beau projet.

2) Mme Jean et Selda

Selda est Turque. Elle vit en France depuis 1 an avec ses parents et ses sœurs. Son père est réfugié politique. Son niveau de français est bas. Elle est inscrite nouvellement inscrite au DeFLE.

Le problème pour Selda se situe au niveau de la définition de ses objectifs. Mme Jean insiste pour qu'elle sache et qu'elle formule ce qu'elle veut faire, dans la vie et dans son apprentissage du français.

Selda explique qu'elle travaille la grammaire, qu'elle fait beaucoup d'exercices dans des livres, qu'elle aime ça.

Le seul objectif qu'elle parvient à formuler est son envie de passer le Delf B2.

« Sais-tu à quoi ressemble l'examen ? » lui demande Mme Jean en lui montrant des exemples disponibles sur Internet.

La communication est très difficile et Selda reste silencieuse. Sa conseillère n'aura alors pas d'autre choix que de la guider.

Annexe 16 : Récits de conseils

1) Mehdi

2) Adem

1) Mehdi

Mehdi vient d'Arabie Saoudite. Il est en France depuis septembre 2011. Lorsque je le rencontre, en février 2012, il entame son second semestre au DeFLE.

Ce sont les enseignants du DeFLE qui ont provoqué notre rencontre. D'après eux, malgré sa présence assidue au cours, il ne semble faire aucun progrès et ne s'exprime en français que très rarement et toujours en prononçant des mots isolés.

La séance se déroule en anglais, notre langue commune, qu'il parle très bien.

Entre nous l'atmosphère est détendue. Il me demande dès le début si je suis professeur et semble satisfait que ma réponse soit négative. Je précise que je suis juste là pour l'aider, essayer de comprendre ses difficultés et trouver des solutions.

Rapidement il me confie ses problèmes. Il m'explique que pour lui, il y a deux langues françaises : celle du cours et celle de la rue et qu'il ne parvient d'aucune façon à faire le lien entre les deux.

Il m'explique alors que son professeur est très gentil et qu'il fait de son mieux mais que ce qu'il lui enseigne ne correspond pas du tout à ses besoins. Il précise qu'il n'ose pas lui dire parce qu'il le respecte beaucoup.

J'oriente donc la discussion sur ses besoins précis et l'invite à me donner des exemples concrets. Le principal souci se situe au niveau du passage de l'écrit à l'oral. Il ne sait pas prononcer les mots en français. Il prend comme exemple l'énoncé d'un exercice donné par son enseignant le matin même, tente de déchiffrer et abandonne au premier mot.

A ce stade, je ne peux plus éviter d'entrer dans l'étude de la langue et je laisse mon rôle de conseillère au second plan pour prendre celui d'enseignant de FLE.

Nous passerons deux heures ensemble abordant mille sujets, passant de la phonétique à la comparaison de l'anglais et du français et de l'alphabet arabe aux voyelles nasales du français.

Mehdi est reparti avec l'impression d'avoir résolu quelques problèmes, ou du moins de les avoir identifiés. Il a conclu avoir besoin de cours sur le code et me demande si je peux lui dispenser des cours. Je reprends alors mon rôle de conseillère et lui suggère de commencer à travailler les pistes suggérées ensemble et de revenir en parler d'ici quelques temps.

2) Adem

Adem est d'origine turque mais il a toujours vécu en France avec sa famille. Issu d'un Bac Pro comptabilité, il est inscrit en 1^{ère} année de sociologie.

Cette filière lui plaît assez mais il a beaucoup de difficultés. Il passe d'abord un long moment à me parler de sa douloureuse scolarité passée.

Une fois en confiance, il exprime son goût pour le Japon. Sans connaître de Japonais ni être jamais allé dans le pays, il a développé une passion pour cette culture et se demande s'il ne va pas partir y vivre. Je tente alors de définir avec lui les objectifs linguistiques que suppose un

tel projet. Or, devant l'ampleur de celui-ci, je le sens impressionné et découragé. Je perçois aussi qu'il n'a pas l'appui de sa famille.

Mes tentatives en termes de conseil restent vaines et Adem répète beaucoup qu'il ne sait pas quoi faire et va même jusqu'à me dire qu'il est perdu.

Je reviens à des choses positives en lui questionnant sur ses goûts. Il aime les livres et s'imagine aisément bibliothécaire.

Cette séance est quelque peu déstabilisante. Du « conseil à l'apprentissage », Atem n'a retenu que le mot « conseil » et c'est bien ce qu'il cherche désespérément. Je le dirige vers un centre de conseil à l'orientation et insiste pour qu'il y prenne rendez-vous le plus tôt possible.

Annexe 17 : Transcription séance de conseil – Paul (Apprenant 1)

Il s'agit d'un premier entretien de conseil. La langue apprise est l'anglais. L'enregistrement dure 20'30". Ce moment enregistré a été suivi d'une visite complète du CLYC et d'une explication détaillée de la recherche des ressources.

A1(1): euh ben le centre de langues je connais pas bien euh / et c'est ma professeur d'anglais qui m'en a parlé puisque j'ai un niveau en anglais qui est catastrophique et il faut absolument que je progresse puisque euh avant la deuxième année de master euh il me faut avoir obtenu au moins un semestre en langue / étrangère /// euh et si je ne progresse pas alors je compte partir à l'étranger je comptais partir en troisième année euh donc l'année prochaine seulement je me dis que *[rire]* il faut peut-être que je progresse déjà avant et euh c'est pour ça que le centre de langues c'est du moins euh ce qui pourra peut-être me motiver /// parce que tout seul bon c'est que bon j'avoue que je suis pas très très courageux mais parce qu'on peut on pourrait très bien progresser tout seul mais je n'en ai jamais la motivation alors bon peut-être que le centre de langues ça pourra m'aider

C(1): alors dans le centre de langues vous serez quand même dirigé par vous-même*

A1(2): oui oui oui j'entends bien* mais bon disons qu'il y a un cadre déjà y'a

C(2): ah si déjà l'environnement peut vous aider* peut-être de ne voir que des gens qui travaillent les langues euh d'accord / alors vous êtes en L2 de'

A1(3): euh lettres modernes

C(3): l'anglais vous en avez fait depuis'

A1(4): depuis euh depuis le collège depuis tout petit*

C(4): c'est votre LV1 oui'

A1 (5): oui oui oui oui je n'étais d'ailleurs pas vraiment mauvais quand j'étais au collège puis peu à peu le niveau /

C(5): jusque quand alors *[rire]* ça a été'

A1(6): *[rire]* oh ben jusque disons la seconde euh première et puis après petit à petit ben euh quand j'étais lycéen j'ai pas beaucoup travaillé et euh enfin surtout les langues je les ai un peu abandonnées / alors j'avais l'anglais en LV1 et l'allemand en LV2 l'allemand ça a été pire euh ben et puis après j'ai arrêté mes études pendant deux ans donc l'anglais je ben

évidemment je l'ai pas retouché euh donc l'année dernière quand j'ai repris mes études euh ça le niveau enfin je l'ai trouvé vraiment beaucoup trop élevé enfin par rapport au mien

C(6): oui

A1(7): bon pas insurmontable* mais il faut vraiment que je cravache si je veux remonter un peu

C(7): oui d'accord euh d'autres langues que vous auriez apprises'

A1(8): ben y'a que l'allemand mais l'allemand bon je l'ai laissé c'est pire hein j'ai même plus de

C(8): même plus de motivation non'

A1(9): non ben j'ai même plus je sais même plus dire bonjour enfin rien *[rire]*

C(9): bon alors l'allemand on verra plus tard c'est ça' / et l'anglais vous aimez l'anglais ou'

A1(10): oh oui c'est mais disons que *[pf]* bon d'abord c'est pour un c'est dans un souci pratique que je compte progresser puisque je pourrais pas obtenir

C(10): oui voilà il faut obtenir*

A1(11): oui voilà il faut vraiment euh bon et puis ensuite si je veux partir dans deux ans enfin d'ailleurs j'hésitais je sais pas encore si il faut que je parte l'année prochaine euh pour six mois ou plutôt pour la première année de master / mais en réfléchissant bien il vaut mieux que je parte en première année de master

C(11): pourquoi alors'

A1(12): oh ben parce que en licence on a encore enfin on a plus de cours je crois qu'en master donc vaut mieux / comme je maîtrise absolument pas l'anglais euh il vaut mieux d'une part que je puisse encore que je puisse avoir du temps pour progresser et d'autre part que euh je puisse encore profiter des cours qui sont dispensés ici temps que je suis en licence+*[oui]* parce qu'après master bon on est un peu plus libre enfin c'est plus du travail personnel donc je pourrais le faire même à l'étranger

C(12): oui d'accord s'organiser+*[plus facilement]* différemment+*[oui]* parce qu'ici vous êtes en présentiel donc d'accord / donc là vous vous donnez'

A1(13): ben trois semestres pour progresser avant de partir à l'étranger en gros ce semestre plus les deux de l'année prochaine si je pars en première année de master

C(13): d'accord bon vacances incluses'

A1(14): ben oui puisque bon c'est le plus dur je crois* *[rires]*

C(14): c'était une question piège* non parce que si vous vous arrêtez de juin à octobre et que vous avez bien commencé c'est

A1(15): bon je serai je serai peut-être moins assidu mais bon il faut quand même que j'entretienne après pendant les vacances même si ce sera moins

C(15): pas de projet pendant les vacances+*[oh ben pf]* de pays anglophones' ou de contacts anglophones'

A1(16): non pour le moment c'est vrai que j'ai rien de prévu par rapport à ça /// parce que je travaille déjà à côté donc généralement pendant les vacances j'aime bien

C(16): faire des vacances de vraies vacances *[rire]*

A1(17): ouais voilà *[rire]*

C(17): alors / bon avant d'aller voir le matériel quand même qu'est-ce qui vous paraît important de travailler'

A1(18): oh ben euh en ce qui me concerne c'est vraiment **les bases** déjà qu'il faut que je reprenne/ça d'ailleurs je peux les reprendre enfin je peux me débrouiller tout seul pour ça **c'est-à-dire les verbes irréguliers** les choses les plus vraiment les plus puis après je sais pas peut-être l'accent peut-être euh /// oui y'a tout un tas de choses euh même le vocabulaire de base les règles grammaticales de base c'est-à-dire grosso modo faudrait qu'en l'espace d'un semestre je puisse rattraper à peu près le niveau euh qu'on doit qu'on acquiert au collège à peu près

C(18): d'accord collège'

A1(19): voir un peu plus oui*

C(19): donc d'ici juin euh seconde

A1(20): parce que j'ai encore quelques petites bases+*[ah alors oui*]* quand même mais qui sont fragiles hein

C(20): bon mais vous / vous êtes capable enfin vous avez de bons souvenirs c'est réactivable'

A1(21): oh oui oui ben même au collège où je travaille **parfois j'aide les gamins bon les troisièmes j'ai un peu de mal quand même mais les sixièmes cinquièmes je peux les aider donc j'ai encore un petit niveau** ben *[rire]* tout petit pour ce qu'on me demande ici parce qu'en lettres modernes c'est quand même des c'est quand même des nouvelles qui font euh

quinze pages et puis bon c'est de l'anglais littéraire c'est même du Joyce du alors c'est pas c'est pas évident enfin moi j'ai j'ai pas le niveau du tout pour comprendre ces textes

C(21): donc d'ici juin régler toutes les petites règles de grammaire et

A1(22): oui voilà **et puis les verbes irréguliers** plus les mots de vocabulaires les plus les plus courants les plus / voilà et en même temps peut-être quelques textes et notamment faut quand même que je passe l'examen en fin de semestre

C(22): qui consiste en quoi alors vous savez déjà'

A1(23): euh ben là je ne peux pas y assister parce que je travaille en plus alors mais enfin de toute façon le niveau est tellement haut que que j'y assiste ou pas c'est pareil*

C(23): pas pareil* mais bon

A1(24): ben pour moi le principal c'est de progresser donc euh là je crois que c'est sur le texte du journaliste je sais plus l'histoire du journaliste qui se drogue qui euh */ah je ne vois pas non/* /// Las Vegas parano voilà c'est ça bon c'est apparemment c'est un texte enfin c'est le bouquin qu'on est censé je crois étudier enfin c'est ce qu'on m'a dit alors bon **j'essayerai de me débrouiller pour avoir au-dessus de 2,5 c'est-à-dire la note que j'ai obtenue ce semestre** *[rire]*

C(24): ah d'accord bon *[rire]*

A1(25): mais bon parallèlement ce qu'il faut que je fasse surtout c'est / rattraper au moins les enfin acquérir les simples bases ce que j'avais d'ailleurs déjà avant mais enfin

C(25): bon réactiver alors'

A1(26): oui oui oui*

C(26): vous sentez quand même que vous avez que des choses sont quand même installées*

A1(27): oui deux trois* ben l'autre fois d'ailleurs **y'avait un gamin qui m'a interrogé enfin c'est rigolo parce que c'est moi normalement qui suis censé l'aider** pour le coup c'était l'inverse je lui avais demandé de m'interroger sur les verbes irréguliers bon y'avait encore la moitié à peu près que je connais enfin disons des plus courants

C(27): bon alors ça c'est une chose les connaître mais savoir ce que c'est savoir les utiliser

A1(28): oui voilà voilà donc le be *[langue=anglais]* plus ING toutes les bases en plus qui vont avec

C(28): mais ça ça vous dit juste quelque chose ou c'est presque clair'

A1(29): ah ben là il faudrait quand même que je revoie quand même +[oui] je pense qu'il me faudrait pas énormément de temps parce que je les ai déjà vues donc ça reviendrait mais euh faut d'abord que je fasse ce travail et puis tenter une approche textuelle petit à petit

C(29): commencer par de petits textes'

A1(30): oui commencer oui quitte même à commencer par des textes assez simples que je peux trouver d'ailleurs dans les manuels de collègue

C(30): ah oui profitez des

A1(31): mais bon le problème c'est que je tente de m'y mettre parfois même au collège mais seulement euh ben y'a toujours les gamins qui font un peu de bruit alors

C(31): bon au départ vous n'êtes pas là pour ça

A1(32): ben oui voilà donc

C(32): parce que vous faites de l'aide aux devoirs ou de la surveillance'

A1(33): oui je suis surveillant donc euh mais et puis quand je rentre chez moi oh alors là j'ai aucune enfin je je préfère consacrer mon temps à même je sais pas

C(33): à autre chose'

A1(34): oui voilà aux autres cours qui m'intéressent plus puisque forcément / je mais euh l'anglais c'est vrai que je l'abandonne de plus en plus et avoir au moins même si je sais que c'est par moi-même que je devrais venir ici avoir au moins un espace euh

C(34): voilà déjà une fois l'espace défini c'est déjà quelque chose*

A1(35): c'est peut-être ce qui pourrait me motiver

C(35): est-ce que le temps est défini à quels quand et combien'

A1(36): ben il faudrait que je vienne ici ben après je sais pas encore comment ça fonctionne ici

C(36): oui mais est-ce que vous avez déjà une idée de quel jour ce serait plus facile pour vous' à quel moment de la journée'

A1(37): ben oui en fonction de mes trous mais faudrait que je vienne au moins une heure par semaine ici je pense moi je sais pas si c'est suffisant mais

C(37): c'est à vous d'essayer un petit temps et vous verrez donc une heure par semaine vous savez déjà quel jour vous viendriez'

A1(38): ben selon mon emploi du temps je crois plutôt oui le le mardi oui justement euh le mercredi sinon j'ai ouais ou le jeudi oui pourquoi pas le jeudi oui

C(38): donc ça c'est à peu près clair le moment*

A1 (39): oui oui parce que j'ai des trous donc ça ce n'est pas trop

C(39): vous avez beaucoup de cours en lettres'

A1(40): ben j'ai une vingtaine d'heures* en tout mais bon je suis obligé d'en rater quatre ben les deux heures d'anglais et les deux heures de latin le vendredi euh matin *[rire]*

C(40): et ça va le latin et c'est 2,5 aussi'

A1(41): ah non le latin ça va à peu près mais je suis obligé de beaucoup bosser à côté pour maintenir pour rester en phase avec euh

C(41): d'accord / avant d'aller voir les documents euh vous avez déjà appris des choses tout seul à part maintenir par exemple en latin vous avez des techniques bien particulières qui fonctionnent'

A1(42): pour quelles euh que pour les langues'

C(42): pour apprendre en général

A1(43): ah ben apprendre euh c'est-à dire que ben en ce qui concerne mon domaine de prédilection enfin la littérature j'ai même pas trop à apprendre puisque enfin c'est un peu

C(43): c'est naturel'

A1(44): oui enfin c'est c'est-à dire que voilà je retiens assez vite dans le sens où j'ai juste à lire pis euh

C(44): oh c'est bien ça*

A1(45): ben oui, enfin c'est-à dire que dès lors qu'on enfin je suis pas très j'aime pas vraiment euh lire mes cours un peu bêtement je sais pas si par exemple il faut connaître un siècle euh par exemple le 17ème euh ben pour le connaître contextuellement je vais préférer lire une biographie de louis quatorze par exemple plutôt que de lire le cours bêtement voilà donc euh par rapport aux autres cours j'ai pas de souci je pense / mais euh y'a que les langues euh puisque justement les langues nécessitent plus un apprentissage euh /// ben un apprentissage du par cœur en quelque sorte euh c'est du

C(45): plus que d'apprendre une liste d'auteurs ou enfin de tendances'

A1(46): ah ben oui je pense puisque ben dès lors qu'on est passionné après on n'a pas vraiment besoin d'apprendre on le sait puisque ça rentre tout seul*

C(46): mais ça c'est intéressant ça mais vous me dites euh ça c'est vous' ou c'est à votre avis c'est en général'

A1(47): ben euh réellement ben moi je retiens assez facilement les courants littéraires et enfin je peux bon je prétends pas bien les connaître en profondeur je suis loin d'être spécialiste mais en tout cas en substance je peux en parler

C(47): mieux qu'une liste de vocabulaire d'anglais'

A1(48): oh ben oui oui largement*

C(48): mais ça vous avez l'impression que c'est votre fonctionnement à vous ou est-ce que c'est comme ça'

A1(49): ben je pense que le mode d'apprentissage ne peut pas être le même puisque apprendre une langue c'est mais euh moi en tout cas oui réellement j'ai le sentiment d'avoir beaucoup plus de facilités à apprendre des choses qui ne relèvent pas d'un simple apprentissage par cœur

C(49): ben c'est bien de connaître ce chemin-là on peut peut-être passer par là aussi pour les langues*

A1(50): par des choses simples alors*

C(50): oui peut-être par de la littérature jeunesse par exemple euh pour vous libérer un peu du sens que ben que l'histoire soit facilement accessible et ça vous laisse plus d'énergie pour regarder les structures la structure du texte la structure des phrases des expressions

A1(51): oui mais il faut trouver une motivation mais oui oui mais malgré tout je pense que enfin je pense qu'il faut aussi que je je / en plus les verbes irréguliers c'est pas enfin c'est quand même pas trop pénible à apprendre enfin ça va assez vite enfin ça reste assez simple quand même*

C(51): alors si ça c'est simple comme vous dites qu'est-ce qui est difficile c'est quoi l'obstacle'

A1(52): ben moi mon obstacle principal c'est d'une part la motivation

C(52): ça je peux faire tout mon possible mais la balle est dans votre camp*

A1(53): oui oui non mais justement c'est pour ça que je suis venu ici hein et puis euh aussi parce que ben le niveau est trop enfin en lettres modernes en anglais le niveau est très très élevé enfin par rapport au mien

C(53): et par rapport au niveau de ma classe tout le monde est à l'aise'

A1(54): oh globalement je crois que ça va à peu près mais euh quoi que ce semestre enfin le semestre dernier j'ai notamment un ami qui est bon en anglais puisqu'il y a vécu quelques années enfin il est presque bilingue il parle couramment et euh il n'a eu que 10 au semestre donc euh il a été un peu ben je crois qu'il a pas beaucoup bossé mais même enfin il a eu 10 et il s'attendait pas il pensait que donc euh mais bon je crois que globalement ça va y a pas de y'en a quelques-uns qui comme moi ont du mal/mais bon c'est pas insurmontable c'est-à-dire que il va falloir que/moi ce que je vise au moins ce semestre c'est d'avoir au-dessus de 5 c'est pas une grande ambition mais euh voilà' et pis après tenter de progresser pour qu'à la fin de la licence je puisse avoir dans les 7 ou 8 et avoir un niveau suffisant pour partir à l'étranger disons un niveau suffisamment bon ou du moins pas tout à fait mauvais pour partir et pas trop être largué pour suivre les cours en anglais

C(54): d'accord pour comprendre les cours*

A1(55): oui parce que là avec mon 2,5 bon heureusement à côté j'ai des notes correctes mais ça me fait quand même baisser nettement la moyenne

C(55): oui alors vous allez avancer ah et chez vous vous avez le moyen de travailler aussi'

A1(56): ben en fait oui chez moi ben ce que je voulais faire et que j'ai pas réussi à suivre [*rire*]/faute de motivation au premier semestre c'est euh c'était de / euh me consacrer à la fois au latin que j'avais aussi raté au premier semestre à l'anglais et à l'ancien français c'est assez dur aussi l'ancien français ben moins à comprendre mais la phonétique c'est quand même et j'avais l'intention de travailler ces trois matières langues le dimanche chaque dimanche /// je l'ai fait un peu [*rire*]/mais je l'ai pas fait longtemps j'avoue surtout l'anglais je l'ai vite très vite largué euh le latin ça a été j'ai puisque bon j'ai dû rater les cours à chaque fois donc il fallait quand même que je

C(56): ah vous sentiez une obligation derrière*

A1(57): oui à être à peu près assidu pour cette langue euh mais l'anglais alors là j'ai essayé au début je m'étais acheté des ouvrages à la Fnac et ne serait-ce que pour amortir mon achat je me disais que quand même il faudrait que je les pioche un peu*

C(57): oui oui quel genre de livres vous avez achetés'

A1(58): oh des choses basiques euh je sais même plus

C(58): de conversation de grammaire'

A1(59): les deux* un bouquin de grammaire et un de conversation ouais donc j'ai acheté ça bon j'ai commencé à les / à les feuilleter disons et je les ai vite abandonnés /// c'est euh des bouquins très accessibles mais seulement je me faisais un peu suer en fait j'avais l'impression de perdre mon temps [rire] donc j'ai abandonné nan mais là il va falloir quand même que je me secoue réellement et euh

C(59): d'accord alors je vais vous montrer tout ce qui existe et qui pourrait vous convenir ça vous donnera des idées*

Annexe 18 : Transcription séance de conseil – Marie (Apprenant 2)

Il s'agit d'un premier entretien de conseil. La langue apprise est l'anglais. L'enregistrement dure 20'55". Ce moment enregistré a été suivi d'une visite complète du CLYC et d'une explication détaillée de la recherche des ressources.

C(1): alors vous êtes en'

A2(1): licence d'anglais L1 j'ai redoublé parce qu'en fait j'ai pas pu passer le rattrapage donc j'ai /

C(2): ah d'accord mince mince donc vous refaites une année

A2(2): voilà et sinon sans le rattrapage j'avais neuf de moyenne je crois ou huit / j'étais tout juste sous la moyenne

C(3): et ce n'était pas suffisant / bon ok votre objectif pour après c'est quoi'

A2(3): euh je vais faire après un master de FLE français langue étrangère pour pouvoir travailler à l'étranger

C(4): d'accord et vous voulez aller où'

A2(4): plus les pays asiatiques si c'est possible

C(5): ah oui wouah*

A2(5): comme je sais que là-haut ils cherchent pas mal de professeurs de français

C(6): vous parlez des langues euh'

A2(6): oui j'ai pris au troisième euh l'année dernière j'avais pris chinois et j'ai pas besoin au second semestre parce que je l'ai validé

C(7): et vous continuez pas'

A2(7): ben comme je l'ai validé je peux pas j'ai pas besoin de le refaire euh

C(8): non mais par goût par envie*

A2(8): ah si si je regarde tout ce qui est tout ce qui est des vidéos tout ça

C(9): oui pour continuer le chinois

A2(9): oui voilà à côté et tout ce qui est le japonais et le coréen comme ils le font pas ici j'essaie de le faire à la maison

C(10): d'accord bien bien vous aimez les langues'

A2(10): oui*

C(11): et l'anglais vous en avez fait depuis toujours ou'

A2(11): oui depuis la sixième mais c'est pas mon point fort*

C(12): ah non alors pourquoi vous avez pris anglais'

A2(12): parce que c'était / c'était parce qu'en fait comme je voulais m'améliorer en fait je supporte pas comme j'étais pas très bonne je me suis dit que c'était une licence de langue ou alors didactique du français et je voulais pas faire tout de suite vraiment la didactique je voulais faire au moins enfin comme je pars à l'étranger pour pouvoir essayer de m'améliorer pour pouvoir parler à l'étranger / comme ce sera peut-être pas au début pouvoir travailler tout de suite dans un pays asiatique ce sera peut-être aussi dans des pays anglophones tout ça donc euh comme c'est la première langue parlée dans le monde

C(13): donc c'était pour apprendre l'anglais en fait

A2(13): voilà et essayer d'avoir de bonnes bases pour pouvoir parler et tout ça parce que j'ai pas je suis pas très douée j'ai envie de m'améliorer mais j'aime bien l'anglais même si je suis pas très douée

C(14) : ah qu'est-ce qui vous plaît dans l'anglais'

A2(14): euh ben tout ce qui est je sais pas j'aime bien le son oui parce que je faisais aussi allemand et entre l'allemand et l'anglais c'était l'anglais que je préférais parce que le son était beaucoup mieux bon la prononciation j'arrive pas du tout mais ça me dérange pas j'adore regarder par exemple tous les films en anglais ça me dérange pas de les regarder en anglais parce que je trouve qu'ils ont une belle prononciation et tout ça / sinon ben je suis pas très douée en prononciation on me reprend toutes les cinq minutes

C(15): ben si on vous reprend c'est qu'on a envie que vous progressiez alors dans votre échec de l'année dernière c'était quoi c'était à cause de quoi'

A2(15): ben y'a eu tout ce qui était au niveau de la grammaire que ça m'a fait plomber pratiquement tout et au second semestre ça a été tout ce qui était l'oral parce que j'arrivais pas tout ce qui était au niveau de la prononciation tout ça / parce qu'en plus pour ce qui est civilisation et étude de textes à l'écrit et dans l'écrit y'a la note de grammaire et ça m'a fait

plomber un peu tout parce que comme ma grammaire est très très mauvaise et ben ils mettent pas plus de six et si on a six au niveau de langue et ben on peut pas avoir plus

C(16): d'accord je vois alors en grammaire comment vous allez faire'

A2(16): ben j'essaie de refaire tout ce qui est les exercices mais le problème c'est que des fois j'ai pas trop le temps de les faire tout ça ou alors c'est la motivation qui me dit j'en peux plus parce qu'il y a beaucoup de travail des fois c'est ça je travaille quand même beaucoup mais je peux pas des fois tout mettre mélanger en même temps

C(17): parce que là vous avez des cours de grammaire'

A2(17): oui

C(18): et vous bossez sur ces cours-là ou vous bossez à côté vous faites comment'

A2(18): ben j'essaie je bosse sur les cours qu'il faut faire mais en même temps par derrière j'essaie de faire des autres exercices pour voir si j'ai compris tout ça ou alors des fois je regarde tout ce qui est recherche de vocabulaire parce que j'ai beaucoup de problème au niveau du vocabulaire bien que certaines fois je connais le mot mais comme je l'utilise pas très souvent ben je le retiens pas du tout et des fois même si je connais la règle j'arrive pas à l'utiliser parce qu'avec les articles tout ça je pourrais encore expliquer mais je comprends mieux maintenant la règle mais je fais toujours la même faute quand même *[rire]*

C(19): alors comment on pourrait régler ça une fois pour toute' c'est ça votre idée*

A2(19): oui oui* mais en fait faut que je travaille toujours les mêmes trucs pour pouvoir vraiment après ///

C(20): vous lisez'

A2(20): je commence à m'y mettre à lire quand même petit à petit parce que l'année dernière au premier semestre je faisais italien et je devais aussi lire en italien alors je pouvais pas mais là j'ai commencé à lire en anglais et à regarder toutes les vidéos sous-titrées en anglais donc

C(21): et lire euh sans image'

A2(21): *[rire]* ah lire j'ai du mal encore j'ai du mal

C(22): mais vous avez une liste obligatoire'

A2(22): oui les deux livres là je les ai déjà lus donc euh je mais ///

C(23): et ça va'

A2(23): ben c'est woman in mind [*langue=anglais*] et the road [*langue=anglais*]

C(24): the' [*langue=anglais*]

A2(14): the road [*langue=anglais*]

C(25): ah pardon the road [*langue=anglais*]/la route*

A2(25): oui ben voilà la route encore la prononciation*

C(26): ou ma compréhension* et c'était bien ça vous a plu'

A2(26): euh la pièce de théâtre m'a plu mais pas le second j'ai trouvé qu'il était beaucoup trop noir en fait tout ce qui est post-apocalyptique ça me plaît pas beaucoup

C(27): d'accord

A2(27): c'est très triste et très bizarre tout ce qui est le cannibalisme et tout ça c'est pas trop mon genre

C(28): d'accord ça me rassure en fait [*rire*]

A2(28): non non mais le film était encore aussi horrible alors

C(29): et lire d'autres choses vous lisez des revues ou autre chose'

A2(29): non pas du tout [*rire*] je commence petit à petit maintenant je lis tous les textes qu'on doit lire pour le cours et là je passe des heures à regarder tout le vocabulaire ben des fois je les connais quand je regarde dans le dictionnaire mais sur le coup non non y'a que cette année que j'essaie vraiment de lire à côté mais j'arrive pas trop à trouver le temps ou alors je lis mais pas beaucoup je lis deux trois pages et pis après j'arrête parce que ça me fait trop bon je comprends mais ça me fait c'est très dur alors ça m'énerve

C(30): peut-être parce que quand on lit un texte y'a beaucoup d'informations le sens le vocabulaire la grammaire ça fait trop de choses'

A2(30): ah oui oui c'est trop*

C(31): peut-être qu'en lisant en choisissant des choses pas très difficiles en se fixant juste un objectif une chose à observer au-delà du sens euh cette fois-ci je ne regarde que les verbes ou les articles et vous pourriez chercher dans les textes ce qui pourrait vous être utile euh parce qu'en fait dans les textes il y a tout ce que vous voulez savoir

A2(31): comme on m'a dit ben que la lecture ça permettait d'apprendre inconsciemment tout ce qui était les bases verbales tout ça les constructions ça permettrait d'apprendre

C(32): inconsciemment*

A2(32): oui voilà

C(33): ben oui mais ce processus-là ce serait peut-être bien de le rendre conscient justement

A2(33) : euh oui *[rire]* parce que sinon je pourrais pas le réutiliser ou si ça parle vraiment du livre là je pourrais

C(34): oui alors peut-être choisir des textes courts mais en y cherchant ce dont vous avez besoin alors votre plus gros problème en grammaire par exemple est-ce que vous arrivez à l'identifier'

A2(34): euh tout ce qui est articles prépositions et généralement ils me disent que j'écris je pense en français donc j'écris en français ce que je veux dire donc ça veut rien dire en fait*

C(35): donc articles prépositions et puis

A2 (35): ben tout ce qui est la syntaxe de la phrase parce que j'écris je ne fais pas les constructions anglaises mais les constructions françaises

C(36): bon déjà c'est bien de pouvoir identifier ses difficultés

A2(36): parce que je les connais par cœur parce qu'on me le dit faut faire attention aux articles on me le dit tout le temps quand on me rend mes devoirs et j'ai beau essayer sur le coup j'arrive pas à les repérer par contre quand on me le rend corrigé je me dis oui c'est vrai en fait je me suis trompée je reconnais ma faute après qu'on m'ait corrigée en fait /// mais sur le coup le jour du partiel et tout ça je le vois pas

C(37): alors pourquoi vous appliquez la façon d'écrire les règles du français si vous le savez'

A2(37): en fait je préfère encore avoir le français de partir vraiment de peur de me tromper alors je me dis au moins le français ils comprendront un peu

C(38): donc ah d'accord donc votre but pour l'instant quand vous rendez une copie c'est pas de la rendre en anglais c'est de la rendre dans une langue

A2(38): compréhensible en fait

C(39): c'est ça

A2(39): qu'ils puissent comprendre pour éviter de parce que je fais vraiment tout ce qui est des phrases simples pour ça je fais pas des phrases compliquées pour vraiment le plus possible qu'ils essaient de comprendre et pis qu'il y ait pas beaucoup de fautes du tout c'est des toutes petites phrases

C(40): alors comment sujet verbe complément

A2(40): voilà *[rire]* parce que je sais que depuis 2 ans avant je faisais vraiment le minimum de mots maintenant j'arrive à faire largement au-dessus de ce qu'on prévoyait avant parce que avant c'était 150 mots au bac tout ça mais je faisais toujours ce qui était 100 mots tout juste et là comme là c'est 500 j'arrive par miracle je me suis surprise moi-même j'arrive à faire plus de 500 mots des fois

C(41): bon c'est déjà bien

A2(41): oui ça m'a choqué déjà de me dire que je peux faire euh

C(42): donc de toute façon vous vous êtes améliorée même cette année depuis l'année dernière vous vous êtes améliorée

A2(42): ben en fait je suis passée de 6 à 7 euh de 6 à 8 donc euh j'ai pu m'améliorer

C(43): alors maintenant il faut continuer euh bon vous savez déjà cerner ce qui ne va pas alors vous travaillez sur autre chose que vos cours' vous allez

A2(43): ben je vais soit à la bibliothèque parce que je sais qu'il y a pas mal de livres de grammaire ou alors **j'en ai plein à la maison parce que j'en ai acheté plein** tout ce qui est les dictionnaires unilingues tout ça ils nous ont demandé en début d'année d'acheter tout ça donc ils sont à la maison et j'ai pas besoin de beaucoup de déplacer en fait

C(44): oui et qu'est-ce que vous faites alors si vous si par exemple y'a un problème de grammaire que vous voulez résoudre par quoi vous commencez'

A2(44): **déjà si c'est en anglais je regarde si le vocabulaire je le connais parce que des fois y'a des exemples je connais pas le mot donc je regarde le vocabulaire *+[d'accord]* et après je lis la règle et après j'essaie d'appliquer / ou quand j'ai faux ben après je recommence je relis la règle quand on corrige la prof explique pourquoi c'était comme ça donc euh mais après je une semaine plus tard je pourrais pas l'expliquer pourquoi j'ai mis ça c'est ça la problème *[rire]***

C(45): ah et c'est embêtant

A2(45): voilà oui

C(46): c'est signe que ce n'est pas encore acquis alors

A2(46): **voilà et j'ai beau essayer de revoir la règle et tout ça nan j'arrive pas à me l'ancre**

C(47): ah

A2(47): je vais devoir encore réapprendre toutes mes bases depuis le début et pis espérons que et puis pratiquer

C(48): ah

A2(48): oui pratiquer écrire beaucoup et puis parler mais je parle pas beaucoup je parle pas du tout j'arrive pas à parler en fait

C(49): vous avez des amis natifs des connaissances'

A2(49): nan nan j'ai aucun natif dans mon entourage*

C(50): les séances de conversation vous êtes déjà venue y participer'

A2(50): euh non et les horaires sont impossibles euh je peux pas venir du tout aux horaires

C(51): vous avez cours'

A2(51): euh non je travaille en fait *[rire]*

C(52): aïe mince*

A2(52): comme c'est entre midi et deux je peux pas je travaille entre midi et deux

C(53): vous faites quoi'

A2(53): euh je travaille en restauration

C(54): parce que ça peut vraiment être intéressant*

A2(54): mais sinon y a mes cousins ou mes copines ils parlent aussi anglais donc de temps en temps je me force un peu à parler en anglais ils se moquent beaucoup de moi parce que je prononce très très mal*

C(55): mais c'est vos cousins ils savent que vous parlez français*

A2(55): oui mais avec des natifs je reste en arrière et je laisse mes copines parler

C(56): la compréhension c'est déjà important

A2(56): des fois je comprends des fois au bout d'un moment mon esprit il part parce qu'il comprend plus *[rire]*

C(57): vous lâchez

A2(57): oui au bout d'un moment je lâche parce que j'y arrive plus

C(58): vous êtes déjà allée à l'étranger'

A2(58): non pas du tout*

C(59): bon ça faudrait peut-être envisager quelque chose alors

A2(59): ben théoriquement si je peux je le ferai entre la licence et le master je ferai assistante d'anglais parce que je sais qu'Erasmus c'est pas la peine de demander j'ai pas le niveau pour aller en Erasmus alors je laisse tomber parce que je sais qu'il faut un sacré niveau et si y'a que deux ou trois personnes qui partent chaque année je pense pas être prise

C(60): et aller travailler pendant les vacances ou'

A2(60): ben ça me dérange pas faut juste que je trouve ben au niveau financier c'est ça qui m'inquiète en fait

C(61): et je sais pas si vous partiez fille au pair'

A2(61): c'est ça ça me dérange pas de partir à l'étranger c'est juste le problème financièrement comme y'a que moi qui peut payer que pour moi donc il faut que je trouve maintenant

C(62): oui c'est pas évident

A2(62): oui faudrait que je vois pour les grandes vacances enfin faut que je vois

C(63): oui, regardez bon en attendant d'ici juin on n'a pas le temps donc je résume euh comme on a dit prendre chaque petit problème et puis peut-être faire une petite échelle enfin qu'est-ce qui est urgent tout de suite à travailler' alors vous avez dit les articles

A2(63): oui ça c'est ce qui est au niveau de la grammaire phonétique c'est du par cœur qu'il faut apprendre en étude de textes c'est la grammaire aussi en civilisation c'est la grammaire et les cours ça il suffit d'apprendre* et sinon y'a là au second semestre j'ai l'oral donc c'est tout ce qui est ben la syntaxe et les articles pour pouvoir m'exprimer et tout ce qui est la prononciation parce que ma prononciation est pas très non elle est nulle de chez nulle [rire] je prononce beaucoup à la française alors des fois ils comprennent pas

C(64): alors si vous en avez conscience

A2(64): mais le problème c'est que je m'entends pas ou alors j'arrive j'arrive pas moi j'ai l'impression de parler correctement et quand j'écoute c'est pas du tout la prononciation qu'il faut

C(65): ah vous quand vous prononcez vous vous dites ouais c'est bon c'est ça'

A2(65): voilà et en fait non c'est pas ça du tout donc euh

C(66): et quand vous écoutez le prof qui dit le titre d'un bouquin vous pensez que vous prononcez comme lui ou vous voyez vraiment la différence'

A2(66): euh des fois je vois la différence et des fois j'ai l'impression de prononcer comme lui mais des fois au bout d'un moment je prononce plus du tout pareil peut-être la première fois qu'il répète je le répète correctement pis après ben deux jours plus tard je le prononce mal

C(67): et est-ce que vous avez déjà essayé de prononcer des mots que vous ne connaissez pas ou répéter des expressions devant un film des choses que vous n'auriez jamais vues écrites par exemple'

A2(67): euh non ça j'ai jamais fait*

C(68): parce que souvent quand on prononce on prononce mal parce qu'on voit le mot écrit et on le lit

A2(68): oui

C(69): et si vous vous amusiez à imiter en vous mettant devant un film peut-être que ça vous aiderait mais imiter vraiment regarder la forme de sa bouche alors peut-être faire ce petit test-là ou avec une chanson essayer d'imiter même quitte à exagérer non mais sans passer par l'écrit

A2(69): ben je suis pas trop musique anglophone encore*

C(70): ah ben le peu que vous avez vous pouvez essayer bon sinon écouter le plus d'anglais possible oui

A2(70): ben ça ça va être difficile*

C(71): alors pourquoi'

A2(71): parce que je ça doit être un des seuls trucs que je à part en cours sinon j'écoute pas beaucoup du tout d'anglais

C(72): pourquoi'

A2(72): parce que je trouve pas le temps ou alors faut aller sur internet et faut que je cherche sur internet et j'ai pas le temps de tout ou alors

C(73): pas le temps ou pas'

A2(73): des fois pas envie du tout parce que ou alors des fois je veux bien regarder mes DVD en anglais mais bon je les connais par cœur donc j'ai plus l'anglais ça me passe au travers parce que je connais par cœur

C(74): ben oui mais vous êtes en filière d'anglais* donc de deux choses l'une soit vous survivez à huit

A2(74): nan nan j'aimerais bien avoir plus*

C(75): ah oui mais bon comment on peut apprendre une langue sans l'écouter hein ça paraît / vous le savez non'

A2(75): oui oui*

C(76): ben voilà y a des petits trucs tout simples pour avoir un environnement plus anglophone en fait votre page d'accueil sur internet c'est quoi'

A2(76): Google

C(77): par exemple si vous mettiez votre page d'accueil sur Yahoo mais en anglais vous aurez les news vous aurez tout en anglais si vous cliquez sur une vidéo elle sera aussi en anglais et ainsi de suite ça vous permet de vous mettre dans un environnement ben tout anglophone quoi*

A2(77): d'accord

C(78): parce que quand vous ouvrez Google vous avez quoi juste la bande de recherche là'

A2(78): ben oui juste ça

C(79): ben je sais pas peut-être choisir une première page un peu plus interactive un peu plus je vous montre

Annexe 19 : Transcription séance de conseil – David (Apprenant 3)

Il s'agit d'un quatrième entretien de conseil avec cet apprenant. Le tout premier entretien concernait un travail sur « l'argumentation en français ». Suite à cette demande marginale à laquelle j'avais répondu, et pour laquelle j'avais déjà rencontré l'étudiant deux fois, celui-ci a formulé une autre demande concernant l'anglais. Dans ce cadre, c'est donc sa deuxième séance de conseil. L'enregistrement dure 23'40".

C(1): je t'écoute*

A3(1): euh ben alors pour l'anglais j'ai fait plusieurs choses donc j'ai été à la conversation d'anglais et j'ai eu comment j'ai fait deux conversations d'anglais en tout alors y en a une que j'ai préparée j'ai fait euh une liste de vocabulaire donc c'était sur les politiques aux Etats-Unis en Angleterre et en France et donc euh je m'étais fait un peu un vocabulaire de la politique pour essayer de m'exprimer tout ça sauf que ça n'a servi absolument à rien parce que c'est pas là que résident mes difficultés je pense [rire] c'est parce que c'est surtout pour faire mes phrases en fait c'était euh plus au niveau du vocabulaire de l'expression plus au niveau-là bon en fait j'ai peut-être regardé deux mots dans la conversation mais sinon euh je me suis débrouillé avec mon anglais que j'ai à la base quoi euh et puis après j'en ai fait une deuxième donc là je me suis dit ben j'ai rien préparé pour voir ce que ça fait je vais y aller comme ça donc c'était sur la presse et donc ben euh le résultat ça a pas été très différent de la première donc ça a bien montré ce que ça a montré [rire] que bon la liste de vocabulaire ça m'a pas servi à grand-chose quoi et euh voilà quoi / donc ce qui est bien c'est qu'on n'est pas beaucoup on est on est trois personnes je crois sur huit inscrits et euh

C(2): aux deux fois'

A3(2): euh la première fois on n'était que deux et la deuxième fois y'a une collègue de socio qui est venue aussi donc voilà on était trois et euh donc c'est bien parce qu'on peut s'entraîner à mieux parler quoi elle nous corrige tout ça et donc voilà donc la liste de vocabulaire c'est pas ça faut que je trouve un autre truc [rire] et pis sinon j'ai fait aussi j'ai travaillé avec les écouteurs et le CD du TOEIC et j'ai fait un test pour voir un peu comment j'étais alors à peu près euh / enfin c'est pas très glorieux quand même parce que j'ai pas mal de fautes mais euh je crois que j'ai beaucoup la moyenne quoi trois sur six deux sur quatre quatre sur dix c'est soit la moyenne soit un peu en dessous donc euh bon voilà / et pis en fait le but ce qui est bien je trouve c'est qu'il y a une partie écrite et une partie orale et euh ce que je remarque c'est que des deux côtés c'est un peu pareil c'est moyen un peu des deux côtés enfin je veux dire y'a pas une partie écrite ou j'ai énormément de mal et une partie orale où je m'en sors bien c'est les deux qui sont moyens pas mauvais pas bon voilà

C(3): beaucoup de choses

A3(3): oui* [rires]

C(4): alors on va déjà revenir sur l'expression enfin la conversation dont tu as parlé +[ouais] donc tu as essayé un outil que tu t'étais fabriqué donc la liste de vocabulaire +[oui oui] que tu pensais un peu convenir bon

A3(4): ouais je suis allé sur Google tout ça

C(5): bon et en fait ce qui t'a manqué tu me dis c'est le vocabulaire de l'expression

A3(5): ben ouais ben en fait quand je voulais m'exprimer c'est euh genre je disais tout le temps i think i think i think [langue=anglais]

C(6): si tu penses beaucoup*

A3(6): /i/ires/voilà c'est ça quoi j'avais pas d'autres termes déjà pour m'exprimer et pis même pour euh les mots de liaison ça manquait énormément parce qu'en français voilà c'est notre langue natale qu'on n'a pas à réfléchir que là tout de suite ah mince comment on dit ah ah ça pis pendant ce temps-là les autres ils attendent alors on essaie de trouver un autre mot pis on s'embrouille ouais c'était ça qui manquait

C(7): bon alors positif quand même'

A3(7): ouais c'était marrant à faire c'était bien*

C(8): alors pourquoi c'est positif'

A3(8): ben déjà parce que comment ben ça fait travailler l'accent l'accent c'est ça qui faut que je bosse aussi parce que y'a une Erasmus qui est dans notre groupe et elle parle mais super bien anglais quoi fin au niveau de l'accent c'est ben on dirait une anglaise quoi donc euh déjà tu te dis ça faut que je bosse et pis c'est au niveau du vocabulaire de l'expression je sais pas si ça se dit ou pas mais euh voilà c'est les mots pour s'exprimer et les verbes importants qu'il faut que je retravaille

C(9): ah alors parce que le vocabulaire de l'expression c'est

A3(9): ben les mots de liaison

C(10): les verbes les plus importants d'accord donc moi je vois un point positif sur ta conversation c'est que tu as fait carrément ton diagnostic

A3(10): ouais ouais

C(11): ce que tu voulais essayer ça n'a pas marché mais tu as vu plein d'autres choses*

A3(11): ah ouais ça m'a bien montré ce que j'arrivais pas à bosser enfin ce que j'avais du mal quoi

C(12): oui ce que tu avais du mal nan ce que tu projettes pour les semaines qui viennent quoi

A3(12): ben ouais c'est ça le truc *[rire]*

C(13): c'est ça le truc comment tu vas te servir de tout ça alors'

A3(13): *[rire]* il faut que je trouve les moyens de résoudre ça oui

C(14): des idées sur comment tu préfères faire'

A3(14): euh ben déjà je vais arrêter de faire la fiche de vocabulaire parce que ça sert à rien *[rire]*

C(15): alors ça n'a pas servi cette fois-ci en effet mais est-ce que c'est définitif' ou est-ce que tu penses qu'en la faisant d'une autre manière'

A3(15): ben je pense que ce qui serait plus utile c'est de lire des trucs sur la presse ou sur les politiques mais pas de noter du vocabulaire ou de noter des mots en fait parce que pendant la conversation il faut enfin c'est pas un exposé où on va regarder sa feuille et pis on va exposer ses idées c'est pas ça en fait il faut que ce soit un dialogue donc vaut mieux je pense que je lise des choses dessus des par exemples que je lise un truc sur la presse ou un truc sur pour comme ça j'ai un peu les formes de phrases dans ma tête que j'aurai par exemple je vais lire telle phrase ben je pourrai la réutiliser dans mon oral quand je vais m'exprimer quoi

C(16): d'accord alors comment tu vas faire pour euh / pour t'en souvenir'

A3(16): ben soit je l'imprime et le lis un peu avant d'aller à la conversation

C(17): donc ça serait pas du vocabulaire / des mots ce serait plutôt des

A3(17): ouais pas des mots nan plus euh / plus m'habituer au jargon quoi entre guillemets du thème quoi par exemple pis en même temps vu que c'est des phrases construites ça m'aidera à voir euh comment ils placent les mots de liaison tout ça quoi

C(18): ah on y revient* *[rires]* y'en a aussi en anglais alors'

A3(18): oui* *[rires]* malheureusement pour moi*

C(19): bon tu as élaboré une bonne technique en français peut-être que tu peux l'appliquer en anglais non'

A3(19): ah ouais ptêt bien* / mais bon c'est plus sur l'oral qui faut que enfin personnellement c'est plus sur de l'oral que je veux travailler

C(20): d'accord

A3(20): donc je sais pas si la méthode que j'utilise en français est très pertinente parce que c'est plus par rapport à l'écrit en français / parce que oralement je pense que je me fais comprendre en français mais c'est plus à l'écrit que j'ai des difficultés donc plus je pense qu'il faut que j'appuie sur l'oral

C(21): alors plus sur l'oral mais ton objectif premier c'était quand même d'obtenir un diplôme et celui auquel tu t'es essayé c'est exclusivement écrit non'

A3(21): ouais euh ouais ben en fait y'a deux parties y'a une partie où j'écoute et une partie où je lis en fait

C(22): donc l'oral dans le TOEIC c'est de la compréhension'

A3(22): ouais surtout

C(23): alors que dans les conversations que tu vas préparer c'est

A3(23): ouais c'est plus de l'expression /// ouais c'est vrai que c'est un peu contradictoire*

C(24): c'est pas contradictoire c'est juste qu'il faut que tu saches si euh tu sépares ce travail sur les différentes compétences ou est-ce que tu

A3(24) ben pour le TOEIC je sais que enfin là j'ai fait une heure d'anglais euh je suis venu m'entraîner ici en fait je suis allé sur les ordinateurs et j'ai été sur Yabla un truc comme ça +[oui c'est ça] et dessus on peut voir des vidéo avec les sous-titres anglais tout ça et pis dès que je buttais sur un mot ce qui est bien c'est qu'on clique direct sur le mot on a une définition qui s'affiche tout ça donc ça permet de comprendre de comment enfin de euh de s'enrichir quoi ben je euh / je pense que c'était utile pour la compréhension orale et pis aussi au niveau de l'accent j'ai du mal des fois à différencier des mots / c'est comme je disais avant y'a des mots euh si je les vois écrits euh je les comprends directement et à l'oral je les reconnais pas forcément c'est pour ça que je travaille comme ça aussi quoi /// après j'ai pas énormément travaillé l'écrit nan pour dire pas du tout en fait j'ai plus fait l'oral euh conversation orale et pis écouter des choses sur l'ordinateur et pis faire euh le test du TOEIC quoi

C(25): alors ça t'as fait quoi de faire le test du TOEIC'

A3(25): euh c'était dur [iries] nan c'est vrai c'est fou parce qu'ils mettent qu'une fois la phrase en fait y'a des images en fait ils mettent une phrase pour décrire et il faut que je choisisse la bonne fin la bonne description quoi mais ils disent qu'une seule fois les modalités des réponse donc faut bien saisir directement ce que la proposition veut dire donc

moi ce que je me suis fait c'est que ben j'ai remarqué les mots clés vraiment utiles pour choisir la bonne réponse mais après je comprenais pas toute toute la phrase donc après je sais pas si c'est positif ou pas si c'est ce qui faut avoir comme niveau de compréhension mais euh voilà quoi j'ai fait ça

C(23): et quelle différence tu as senti entre essayer de comprendre les énoncés du TOEIC et essayer de comprendre ce qui se disait à la conversation'

A3(23): ben y'avait pas des masses de différence de difficulté en fait c'était l'accent et pis le vocabulaire à part que par exemple l'étudiante Erasmus elle utilise un vocabulaire plus simple alors que la native ben elle ben voilà quoi

C(24): et dans un premier temps toi tu préfères quoi comprendre mieux en conversation ou être capable de mieux répondre aux TOEIC'

A3(24): ben justement je sais pas trop / parce que les deux sont importants quand même je trouve donc euh je sais pas peut-être faire l'un dans un premier temps et après travailler l'autre parce que les deux en même temps ça va être dur je pense

C(25): alors l'objectif que tu t'étais fixé au départ c'est de passer un diplôme d'anglais et là tu reviens plus sur euh

A3(25): ben oui parce que je me dis que d'un sens aussi c'est important de savoir d'exprimer euh parce que bon de l'écrit j'en ferai mais euh je pense que dans les relations enfin dans un travail c'est important de savoir parler anglais

C(26): donc tu te rends compte que avoir un niveau de langue c'est peut-être pas seulement être capable de euh cocher des cases*

A3(26): ben ouais c'est ça au niveau pratique faut quand même avoir des ben des compétences quoi

C(27): bon et est-ce que par rapport à ça tu prends une décision' pour les semaines à venir

A3(27): ben je me dis qu'à la limite la partie compréhension orale et les conversations c'est pas forcément comment différent quoi je peux combiner les deux quoi

C(28): c'est le même objectif oui d'accord

A3(28): ouais voilà et pis euh dans un deuxième temps je pense que si je vais lire des choses par rapport au thème avant la conversation ça peut peut-être être compatible avec la partie écrite du TOEIC je pense que y'a des liens qu'on peut faire comme ça / par exemple euh je pensais à chercher des TOEIC en rapport avec le thème de la conversation et pis par

exemple ça pourrait peut-être faire un truc comme ça / mais je sais pas si le TOEIC fonctionne par thème

C(29): ah je ne sais pas il faudrait vérifier / donc ton idée c'est de faire un va-et-vient entre tes activités comme ça'

A3(29): oui c'est ça je pense que ça pourrait être bien mais après je sais pas si c'est possible ben soit les TOEIC ils ont de thèmes et à ce moment-là trouver un thème qui correspond au thème de la conversation parce qu'ils sont assez généraux enfin je veux dire la presse ou la politique ben c'est très large c'est fait exprès alors soit voilà soit ben par exemple je travaille avec Yabla et pis lire des textes pour les thèmes et pis comme ça ça m'entraîne pour la conversation en même temps après si j'arrive à bien m'exprimer et donc j'arrive à bien comprendre la native et en même temps j'arrive à acquérir du vocabulaire en lisant pour la conversation ben je pense que je développerai une bonne compréhension orale et écrite qui sont nécessaire pour le TOEIC / donc je pense que si je me concentre plus sur euh travailler pour la conversation en lisant des textes plus en écoutant sur Internet sur Yabla tout ça eh ben en travaillant sur ça je peux faire je travaille sur ça ensuite je fais une conversation pour voir si ça s'améliore et pis on va dire toute les deux semaines je passe un TOEIC pour voir si concrètement y'a une amélioration ou pas dans ma compréhension

C(30): le TOEIC t'aimes bien'

A3(30): ouais je pense que c'est un bon test enfin moi j'ai fait le test et je trouvais que c'était vachement bien y'avait plein de enfin ça travaillait vraiment tous les points de la langue quoi

C(31) : on avait dit la dernière fois que tu demandes un peu autour de toi pour faire euh la différence entre les tests de langues pour ce dont tu aurais le plus besoin à la sortie de tes études

A3(31): ouais alors le problème c'est que le prof d'anglais enfin où je vais parfois en auditeur libre il est natif en fait il est pas prof enfin il est prof mais le problème c'est qu'il avait pas trop su me renseigner quoi et il avait dit qu'il demanderait aux autres profs et qu'il m'enverrait un mail mais il m'a pas envoyé de mail

C(32): relance-le peut-être

A3(32): ben oui oui mais j'y suis pas encore retourné parce que j'ai travaillé au centre de langues à la place du cours en auditeur

C(33): ah pour toi le bénéfice était le même'

A3(33) : oui je euh nan

C(34): en temps travaillé'

A3(34): ah en temps travaillé je fais à peu près la même chose mais euh c'est différent dans le contenu quoi

C(35): ah oui bien sûr oui

A3(35): oui c'est ça ///

C(36): alors euh dans tes objectifs de la dernière fois écoute de documents et dictées et tu voulais constituer toi-même des groupes de voyelles tout ça tu as'

A3(36): ah nan tout ça j'ai pas fait

C(37): là tu as pas parlé de prononciation +[nan]/ tu as parlé d'accent

A3(37): nan j'étais dans oui c'est vrai que dans la conversation j'ai oublié de faire attention à ça

C(38): alors tu ne peux pas lors de la première conversation faire attention à tout* / est-ce que c'est un objectif que tu gardes' de travailler sur la prononciation'

A3(38): je pense que je vais le laisser de côté pour l'instant oui

C(39): ça ne t'as pas handicapé lors de la conversation'

A3(39): ben non parce qu'au final j'arrivais quand même à me faire comprendre fin j'ai un minimum d'accent anglais quand même pour me faire comprendre / peut-être que oui je pense que je ferai ça quand j'aurai par exemple une bonne moyenne au TOEIC en terme de perfectionnement bien travailler la prononciation peut-être

C(40): tu classes la prononciation après euh un peu comme la cerise sur le gâteau' après l'expression'

A3(40): ben oui je sais pas si c'est bien mais euh ouais

C(41): ben moi non plus [rires]/j'écoute ce que tu me dis tu me dis ça non'

A3(41): ouais oui c'est un peu ça dans le sens ou si les gens autour de moi ils comprennent ce que je veux dire en anglais c'est ça le truc après avoir un bon accent c'est pour euh par exemple euh ne pas être stigmatisé de Français quand on va en Angleterre quoi ça peut être ça quoi par exemple mais euh après

C(42): d'accord /// bien tu avais parlé la dernière fois de conjugaison les temps du passé ah je suis pénible j'ai tout noté*

A3(42): oui* *[rires]* / ben alors ça j'ai remarqué que c'est le point qu'il va falloir que je bosse parce que dans la conversation ça a un peu pêché

C(43): ah oui' au niveau du choix du temps' au niveau de la forme'

A3(43): nan le choix du temps ça va je pense que à la limite oui je peux faire des révisions mais je pense que ça va ça j'ai quand même bien suivi les cours au collège mais c'est plus au niveau de la forme à travailler

C(44): et ça tu sais comment tu vas le travailler'

A3(44): nan je sais pas trop parce que le problème c'est que en conversation en anglais j'ai eu un peu le défaut de réfléchir en français et de vouloir traduire alors que vaut mieux je pense penser en anglais enfin s'imprégner de la conversation quoi et euh ensuite parler quoi mais euh c'est dur quoi parce que parler anglais c'est pas parler français donc c'est pas la forme des phrases est différente donc euh à part s'entraîner /

C(45): oui tu es allé sur Yabla et tu as visité la partie grammaticale peut-être'

A3(45): ah non je ne savais même pas

C(46): ou sur Seven Speaking tu as regardé sur Seven Speaking'

A3(46): nan Seven Speaking en fait ça m'a saoulé parce que y'avait *+ [ouh là direct*]* nan mais c'est vrai *[rires]* y'avait le test du TOEIC sauf que le problème si enfin je me suis expliqué avec la documentaliste et euh le problème c'est que si quelqu'un l'a bien passé on peut plus le repasser* alors c'est nul*

C(47): ben on peut pas réinitialiser le truc'

A3(47): nan parce qu'en fait l'abonnement c'est par ordinateur* et donc quand le truc est fait ben c'est fait*

C(48): bon à voir / je note /

A3(48): donc voilà Seven Speaking bon je me suis dit ça sert à rien mais bon si y'a une partie grammaticale tout ça ouais je peux aller voir

C(49): oui oui* /// bien / d'autres choses auxquelles tu penses' au niveau temps organisation' donc tu m'as dit que t'avais passé

A3(49): je crois que pour l'anglais ben le temps de la conversation déjà c'est une heure

C(50): quand tu sors de la conversation tu reprends un peu ou pas du tout'

A3(50): nan nan parce que déjà une heure c'est enfin si on se concentre vraiment dedans
+*[c'est fatigant]* ouais après c'est un peu fatigant

C(51): d'accord et pour les semaines qui viennent pour les vacances tu te laisses du temps ou
tu fais comment'

A3(51): ben pour les vacances je vais être embêté parce que j'aurai pas le CLYC *[rires]* donc
pour le TOEIC tout ça les conversations le truc Yabla aussi donc je sais pas trop

C(52): peut-être trouver d'autres activités que tu puisses faire depuis chez toi'

A3(52): ouais pis y'a pas d'anglophone dans la famille alors enfin si mon père a des notions
quand même*

C(53): tu as autre chose à me demander?

A3(53): euh nan

C(54): tu te sens' ça va?

A3(54): je pense que j'ai à mon avis ouais ouais

C(55): tu te sens avancer'

A3(55): ouais ben pis je sais maintenant ce qu'il faut que je fasse

C(56): tu viendras me raconter ça quand tu en auras envie*

A3(56): oui oui ben je crois que c'est toutes les deux semaines

C(57): bon parfait / ah j'avais trouvé un site avec des conférences euh de sociologie en
anglais*

A3(57): ah ouais' ah ben c'est bien ben je vais faire ça pendant les vacances*

C(58): c'est pas des devoirs hein je te propose* *[rires]*

A3(58): ah ben c'est bien ça*

Annexe 20 : Transcription séance de conseil – Abou (Apprenant 4)

Il s'agit d'une première séance de conseil pour cet étudiant qui vient sur le conseil d'un ami m'ayant rencontrée quelques temps auparavant. L'enregistrement dure 28'50". La discussion est suivie d'une visite du CLYC et notamment de la présentation de sites pour le travail de l'anglais.

C(1) : dites-moi tout

A4(1) : en fait, j'ai parlé avec mon ami c'était pour le problème de l'anglais vu que c'est ma première année je vivais en Guinée et puis au lycée j'avais suivi des cours d'anglais mais puisque la langue n'était pas après les cours j'avais pas la pratique donc j'ai rapidement désappris j'ai pas pu retenir beaucoup alors je suis arrivé ici j'aimerais reprendre au niveau débutant vu que je fais en droit y'a pas de niveau débutant là-bas et puis j'ai demandé à votre votre bureau pour que que vous pouvez m'aider donc euh

C(2): d'accord / alors vous êtes en L3 de quoi'

A4(2): de sociologie

C(3): donc y'a des cours d'anglais mais pas à votre niveau

A4(3): voilà quoi y'a des cours d'anglais mais confirmé anglais confirmé

C(4): d'accord donc vous n'y allez pas'

A4(4): non non vu que je viens d'arriver tard ils ont commencé trois semaines avant que je ne commence moi

C(5): là vous venez d'arriver de Guinée'

A4(5): oui je viens d'arriver*

C(6): bienvenue alors*

A4(6): oui / donc c'est la première fois et je suis arrivé tard ils ont commencé trois semaines avant moi donc je me suis pas encore décidé pour espagnol débutant voir si ça m'intéresse un peu vu que je veux forcément l'anglais c'est pour ça je me suis pas encore décidé

C(7): et vous n'avez pas essayé d'aller au cours pour voir un peu'

A4(7): non non parce que mon ami lui il est déjà en cours et il m'a déjà tout expliqué ils sont déjà sur le truc d'écoute oui ils écoutent après il a une compréhension orale et puis par

exemple ils parlent entre eux et vu que moi je suis pas encore donc si j'arrive à aller là-bas je serais un peu perdu

C(8): eux ils ont anglais pendant le premier semestre ou pour toute l'année'

A4(8): non seulement pendant le premier semestre

C(9): donc pour vous c'est une année complète sans cours d'anglais'

A4(9): [*soupir*] oui pour ça je veux je veux me battre un peu tout seul +[*en autonomie*] parce que c'est une langue qui m'intéresse beaucoup mais

C(10): alors qu'est-ce qui vous intéresse dans l'anglais' pourquoi vous voulez apprendre l'anglais'

A4(10): je veux apprendre l'anglais parce que surtout la première des choses je veux je veux / mon pays de rêve c'est les Etats-Unis

C(11): ah' eh bien voilà*

A4(11): oui* et puis je veux aller là-bas je veux réaliser ça quand même

C(12): vous voulez vivre là-bas'

A4(12): oui je veux vivre là-bas* oui*

C(13): oui' pourquoi alors' pour y faire quoi'

A4(13): pour travailler puis vu que la vie là-bas y'a une liberté totale une manière de vivre personnelle quoi c'est ça qui m'attire

C(14): vous vous sentiriez plus libre'

A4(14): oui plus libre là-bas oui plus libre qu'ici je pense bien mais je veux faire des études mais dès la fin parce que je veux faire un master dès la fin des études

C(15): vous voulez rester ici jusqu'au master 2'

A4(15): oui master 2 oui et après partir

C(16): d'accord / et ça vous plaît la sociologie'

A4(16): oui ça me plaît beaucoup déjà en Guinée j'ai fait de la sociologie donc arrivé ici directement j'ai opté pour la sociologie j'ai fait les 3 années là-bas j'ai eu ma licence en sociologie là-bas

C(17): et vous êtes obligé de reprendre une licence ici'

A4(17): oui parce que le niveau c'est pas le même donc j'ai repris une licence 3 pour rehausser le niveau

C(18): d'accord je comprends

A4(18): donc vu que là-bas le système éducatif n'est pas au top en Afrique noire donc pour cela j'ai décidé ici de postuler en licence 3

C(19): et ça vous convient'

A4(19): oui ça me convient ça va ça va et puis j'ai constaté qu'il n'y a pas tellement de différences entre les cours mais ça va / ça va

C(20): bien /// donc l'anglais vous en avez fait au lycée'

A4(20): oui au lycée pendant trois ans

C(21) : et beaucoup d'écrit donc

A4(21): beaucoup d'écrit beaucoup

C(22): alors vous avez déjà des idées pour travailler l'oral'

A4(22): non je me pose des questions j'ai aucune idée non

C(23): alors ici au CLYC on peut travailler l'oral tout seul en écoutant des choses disponibles sur Internet par exemple / on peut aussi rencontrer des natifs des anglophones vous savez ça qu'il y a cette possibilité de rencontrer des natifs'

A4(23): non non

C(24): alors il y a des heures de conversation dans cette petite salle là-bas par groupe de huit pas plus des natifs proposent une heure de conversation / on fixe un thème de discussion et puis c'est une heure de discussion qu'en anglais /

A4(24): qu'en anglais

C(25): oui et peut-être que vous pour pouvoir un peu vous situer c'est pas du tout comme en cours où vous savez déjà que votre niveau est en-deçà de ce qui est demandé là vous pourriez aller voir + [mm] vous aimez être en groupe ou pas'

A4(25): oui j'aime être en groupe j'aime bien j'aime la vie associative

C(26): ça peut être une + [*une opportunité*] oui une opportunité c'est tous niveaux confondus il y aura des gens comme vous et d'autres qui auront un niveau plus confirmé mais le but ce n'est pas de comparer

A4(26): il faut avoir le courage d'exposer ses opinions

C(27): au début ça peut être juste de la compréhension vous pourriez tenter je vous montrerai les fiches d'inscription à la sortie

A4(27): oui c'est ça parce que j'ai tellement envie de comprendre l'anglais de parler*

C(28): vous aimez la langue'

A4(28): oui j'aime bien j'aime beaucoup la langue

C(29): jusque-là qu'est-ce que vous faites' ou vous n'avez rien fait'

A4(29): si si j'ai des documents j'ai

C(30): quels genres de documents'

A4(30): j'ai j'ai un dico d'anglais anglais français ça je l'ai depuis le lycée et je travaille là-dessus et j'ai aussi un livre sur l'anglais comment parler l'anglais c'est écrit en anglais et traduit en français + [*ah d'accord oui*] et puis une grammaire ça aussi j'ai

C(31): d'accord alors qu'est-ce que vous en faites de tout ça comment vous les utilisez'

A4(31): ça alors par exemple je l'utilise comme livre de chevet certaines pages + [*oui*] oui comme livre de chevet chaque nuit avant de dormir je lis je lis certaines pages oui

C(32): ah et est-ce que vous avez l'impression que ça reste dans votre mémoire'

A4(32): ah en fait j'ai pas l'impression vraiment que ça reste parce que dès que je sors au-dehors je pense en français donc j'ai pas tellement l'impression que j'avance dedans

C(33): d'accord donc peut-être justement dans les conversations vous allez tester ça

A4(33): ah oui parce que tout ce que je lis j'aimerais le pratiquer aussi* mais si y'a pas de pratique tout ce que je lis je n'arrive pas tellement à retenir

C(34): alors pour rencontrer d'autres personnes ici vous pouvez former ce qu'on appelle un tandem vous savez ce que c'est'

A4(34): ah non je ne sais pas

C(35): ici euh on propose aussi que vous composiez entre vous entre étudiants des tandems pour rencontrer quelqu'un qui voudrait apprendre le français et lui ou elle vous parlerait euh en anglais

A4(35): pour partager les langues'

C(36): oui ça se fait de manière assez informelle après c'est vous qui décidez une fois qu'on vous a mis en contact je vous montrerai le fichier / ensuite une fois qu'on a trouvé quelqu'un qui veut euh offrir de l'anglais et recevoir du français vous pouvez fonctionner comme vous voulez

A4(36): oui

C(37): vous pouvez vous retrouver où vous voulez et à un moment que vous choisissez tous les deux

A4(37): ah oui d'accord c'est libre

C(38): oui il faut trouver quelqu'un / quelle est votre langue maternelle oh vous en avez plusieurs je pense'

A4(38): euh langue maternelle oui dans mon pays y'a beaucoup de langues je parle plusieurs langues je suis peul ma langue maternelle c'est le poular mais vu que qu'au pays c'est le français qui est imposé donc je parle bien le français / quand même ça va*

C(39): ben oui ça va même très bien* + [rire] / donc vous pouvez tout aussi bien proposer du français à des étudiants vous savez il y a beaucoup d'étudiants non francophones ici

A4(39): oui ah ça c'est vrai

C(40): oui qui sont en Erasmus ou bien euh au département de français langue étrangère et qui ne demandent qu'à pratiquer leur français donc vous vous pouvez proposer du français et demander en échange de l'anglais je vous montrerai euh pour vous inscrire oui'

A4(40): ah d'accord oui c'est intéressant je pense

C(41): bon / donc à côté de ça vous pourrez travailler ici plus euh sur la langue / on parlait juste avant de euh retenir c'est ça

A4(41): ah oui c'est ça qu'il faut que je retienne quand même

C(42): ah oui' alors il va falloir chercher quelque chose qui vous aide à retenir non' / comment vous aimez apprendre' qu'est-ce qui marche alors' si la lecture

A4(42): j'aime écouter écouter et puis essayer de comprendre en écoutant oui

C(43): et si ça ne suffit pas qu'est-ce que vous faites'

A4(43): je vais je vais noter

C(44): vous avez besoin de noter les choses nouvelles'

A4(44): oui oui beaucoup de choses puis vu que je note beaucoup j'aime beaucoup écrire

C(45): et après qu'est-ce que vous en faites alors' de ces notes

A4(45): je quand je suis seul je relis et j'essaie de comprendre ce que j'ai noté

C(46): oui et ça ça marche'

A4(46): ça marche oui ça marche beaucoup je retiens beaucoup en + [en écrivant] en écrivant oui

C(47): donc ça vous vous en servirez de cette capacité-là à retenir quand vous allez travailler sur les sites ici donc noter ce qui est nouveau / je vous montrerai deux des sites tout à l'heure d'accord

A4(47): d'accord

C(48): là aujourd'hui on essaie surtout de bien définir votre objectif / donc il est assez général votre objectif euh c'est parler anglais pour partir aux Etats-Unis

A4(48): oui c'est juste ça oui

C(49): donc comprendre et parler à l'oral déjà'

A4(49): et à l'écrit aussi* parce que je veux parler quand même couramment quand même*

C(50): oui carrément*

A4(50): oui carrément couramment* + [rires]

C(51): oui* et ça vous paraît possible en combien de temps ça'

A4(51): si je m'y mets tout de suite là

C(52) : oui là tout de suite ce matin*

A4(52): si je m'y mets le plus tôt que possible je pense d'ici la fin de l'année que je pourrai y arriver

C(53): d'ici la fin d'ici juin'

A4(53): ah oui qu'est-ce que vous en dites ça fait c'est c'est'

C(54): ah mais je ne sais pas c'est vous

A4(54): ah parce que je veux me mettre un peu je veux m'y mettre complètement

C(55): alors combien de temps vous allez consacrer à ça parce que là vous allez apprendre seul

A4(55): c'est vrai que on a cours à l'université seulement que trois jours dans la semaine + [d'accord] c'est pas tellement chargé ça me laisse du temps pour euh consacrer à l'anglais

C(56): oui alors combien de temps à peu près vous savez évaluer ou pas du tout'

A4(56): [pff] je dirais euh deux jours sur trois

C(57): deux jours entiers'

A4(57): ouais deux jours entiers* [oh je note*] parce que oui c'est mieux sur deux jours entiers*

C(58): alors bon sur une journée entière si vous faites de l'anglais sur une journée entière ce qui est bien c'est que vous allez vous imprégner mais il va falloir beaucoup varier les activités pour que vous ne pas vous lasser vous fatiguer euh

A4(58): oui pour ce que vous avez dit là comme le tandem si j'arrive à avoir une personne avec laquelle je peux partager des idées + [oui] donc euh ça va beaucoup m'aider aussi mais les deux jours-là je je veux consacrer si on arrive à s'entendre je consacrerai un jour même euh j'essaie de penser que pour planifier à deux on peut se pour que nous puissions aussi beaucoup travailler afin que je puisse améliorer euh mon anglais

C(59): oui alors à deux travailler à deux c'est pas tout à fait comme parler à deux qu'est-ce que vous faites comme différence'

A4(59): parler à deux et puis parce que moi en parlant je note quand même

C(60): alors vous voulez travailler sur la langue en même temps

A4(60): oui voilà travailler sur la langue en même temps et demander des trucs qui me semblent qui me semblent complexes [oui] donc euh je pense bien que ça va pas m'embêter les deux jours non deux jours ça va pas m'embêter

C(61): bien bien d'accord / alors quelles autres idées vous auriez' vous avez les conversations les sites que euh je vais vous montrer et le tandem peut-être sinon' ah est-ce que vous regardez des films en anglais'

A4(61): non non je le fais pas mais Max mon ami il m'a suggéré ça oui de mettre le film en anglais et puis euh de m'asseoir et les écouter oui

C(62): alors n'importe quel film à mettre en anglais'

A4(62) : oui oui n'importe quel film

C(63): ou que des films anglais au départ'

A4(63): nan pas que les films anglais les films français aussi mais traduits en anglais parce que si je comprends déjà en français si j'arrive à mettre en anglais je pense bien en tirer quelque chose

C(64): ah d'accord il faut essayer

A4(64): oui comprendre un peu

C(65) : un peu' et si vous ne comprenez pas' vous regardez le film en anglais et oh lala qu'est-ce que vous allez faire'

A4(65): /// ça vaut le coup d'essayer quand même parce que vu que je n'ai pas encore essayé'

C(66) : bon alors voilà une première chose que vous pourriez tenter et vous me direz*

A4(66): oui je vais essayer voir ce que ça m'apporte

C(67): oui* / vous aimez quel genre de films'

A4(67): euh les westerns

C(68): ah parfait pour l'américain*

A4(68): oui des et aussi j'ai essayé une fois euh un prince à New-York euh d'Eddy Murphy [oui] c'était je l'ai regardé plusieurs plusieurs fois en français une fois je l'ai regardé en version anglaise mais j'ai je n'arrivais pas tellement à saisir je n'arrivais pas à comprendre à

C(69): à identifier les mots

A4(69): oui à identifier les mots

C(70): alors peut-être qu'un film comme ça comme vous le connaissez bien vous êtes libéré du sens général puisque vous l'avez déjà vu plusieurs fois + [ah oui oui] peut-être le regarder en V.O sous-titré en anglais / pas traduit sous-titré en anglais pour déjà identifier les mots les expressions ça pourrait être intéressant de commencer par quelque chose que

vous connaissez bien et que vous aimez bien + [*ah oui j'aime beaucoup*] vous pourriez le retrouver ce film-là vous l'avez à la maison'

A4(70): oui je l'ai à la maison ça ça c'est un film que j'aime beaucoup oui c'est un film que j'aime

C(71): c'est comment c'est marrant' c'est

A4(71): oui c'est trop marrant trop marrant vous ne l'avez pas vu'

C(72): j'ai dû voir des extraits mais non pas en entier nan

A4(72): ah c'est un bon film qui me fait beaucoup rire

C(73): alors peut-être qu'il y a aussi des expressions qui seront intéressantes à à découvrir*

A4(73): oui mais quand je l'ai mis en anglais j'ai j'ai j'ai pas su comprendre les mots quand même

C(74): vous pourriez essayer un extrait oui peut-être pas tout le film mais vous concentrer sur un petit bout + [*un bout oui*] peut-être un morceau qui vous fait rire' vous choisissez la partie où vous riez et pourquoi vous riez parce qu'il dit un truc marrant et retrouver cette partie en anglais qui vous ferait rire non' commencer par ça'

A4(75): ah oui pour commencer

C(76): oui' et petit à petit élargir sur le reste du film mais bon pour démarrer vous essayez ça'

A4(76): oui je vais essayer ça c'est ça que je vais essayer

C(77): donc un prince à New-York en V.O sous-titré en anglais oui'

A4(77) : oui d'accord

C(78): bon pour un début ça me paraît bien / alors sur les sites on ira voir euh sur les sites vous allez trouver de la grammaire de la prononciation euh travailler la grammaire ça vous intéresse ou pas du tout'

A4(78): **oui travailler beaucoup la grammaire ça m'intéresse ça m'intéresse** si j'arrive à trouver ça ça va beaucoup m'aider le truc que j'ai là-bas aussi que j'ai à la maison c'est sur la grammaire aussi

C(79): ah d'accord

A4(79): oui c'est sur la grammaire sur la conjugaison tout ça beaucoup la grammaire en général

C(80): alors après vous pourrez essayer de faire le lien entre ce que vous voyez dans le film et puis peut-être des points de grammaire vous aimez la grammaire faire des exercices ou c'est pas trop votre truc' vous n'apprenez pas comme ça

A4(80): euh non c'est pas trop mon truc je préfère écouter et écouter et noter

C(81): partir du concret donc

A4(81): oui du concret c'est ça et noter les trucs complexes

C(82): d'accord eh bien faites ça alors* bon pour l'instant on a défini ce que vous vouliez ça va être intéressant que vous vous mettiez au travail et vous faites vos essais et découvrir en fait comment est-ce que j'aime apprendre' voilà

A4(82): oui oui

C(83): bon ça me plairait de savoir comment vous avancez*

A4(83): donc je dois commencer par ça le film'

C(84): ah c'est votre choix je vous je vous aide mais

A4(84): oui oui mais vous m'aidez vous me guidez*

C(85): je vous aide mais comment je ne vais pas faire le chemin à votre place vous pouvez faire déjà quelques essais et je pourrai encore vous aider d'accord mais euh commencez* et on verra ensemble ce qui fonctionne et ajuster un peu être plus précis ça vous convient comme ça ou'

A4(85): oui ça me convient ça me convient

C(86): vous pouvez prendre rendez-vous quand vous voulez d'accord je suis là le rythme c'est le votre

A4(86): oui je vois oui oui ça va

C(87): bon parfait pour aujourd'hui on peut arrêter là ici et je vous montre les sites oui'

A4(87): d'accord oui

Annexe 21 : Transcription séance de conseil – Abou (Apprenant 4)

L'étudiant est déjà venu à deux séances de conseil pour son apprentissage de l'anglais. Lorsqu'il arrive, je pense qu'il a besoin d'aide pour poursuivre. Or, sa demande est toute autre. Il a besoin de conseils pour apprendre à mieux rédiger en français. Il vient sur le conseil d'un de ces amis (David). L'enregistrement dure 11'45". J'ai procédé à quelques coupes des moments où l'apprenant est réellement entré dans la description du contenu de son travail.

C(1): alors ça va bien'

A4(1): oui très bien merci ça va

C(2): alors on s'était vu en octobre le 06 et le 31 et là on est le le 06 février qu'est-ce qui s'est passé pendant tous ces mois'

A4(2): oui pendant tous ces mois oui je pense bien que c'est c'est pas dans le même cadre parce que la première fois c'était sur le domaine de l'anglais donc maintenant c'est sur le domaine du français qui m'a trop embêté vu le premier semestre avec les partiels que j'ai passés + [oui] [pff] j'étais sûr et certain de m'en sortir mais

C(3): ah mince alors le problème c'est le français'

A4(3): c'est le français maintenant oui je pensais que ça allait mais avec mes copies j'ai eu de très mauvaises notes donc j'ai demandé au professeur euh j'ai demandé de me donner un rendez-vous pour que je puisse rentrer en possession de ma copie puis leur demander ce qui ce qui s'est passé pour que j'ai pour que j'ai ces mauvaises notes-là

C(4): mauvaise mauvaises'

A4(4): pas très mauvaises non mais c'est pas réellement à mon goût quoi*

C(5): tu n'as pas eu la moyenne'

A4(5): j'ai pas du tout eu la moyenne non

C(6): aïe / bon et donc ça tu en as parlé avec euh David'

A4(6): avec David oui avec les différents professeurs aussi avec Monsieur Paul qui s'occupe de la sociologie générale donc euh lui j'ai cherché à le rencontrer il m'a dit que euh il m'a montré ma copie tout et tout parce que le cours j'étais sûr et certain que j'avais que ça avait marché quoi* et dès que j'ai vu la copie j'ai vu ma note que j'avais huit donc euh ça m'a un peu vexé quoi* j'ai tout fait pour le rencontrer puis il m'a montré ma copie ben il m'a signalé des trucs comme sur euh des choses sur ma copie qui des trucs d'expression

C(7): d'expression d'accord mais quoi de l'expression'

A4(7): moi je lui ai demandé si c'était le contenu ou bien la forme il m'a dit que c'est pas la forme mais c'est c'est le contenu c'est le contenu du texte que euh je la manière de le formuler et les les phrases que y'a un problème qu'il n'arrive pas à bien saisir je lui dis mais moi je comprends très bien mais il a dit que j'ai un problème au niveau de l'expression pis j'ai dit ok pis il m'a suggéré quelques conseils de faire beaucoup de lectures et puis de chercher à rencontrer aussi des gens pour l'aider aussi puisque le français c'est pas ma langue maternelle c'est

C(8): mais tu la parles très bien*

A4(8): oh je trouve pas je trouve pas*

C(9): à l'oral en tout cas vraiment si*

A4(9): peut-être mais en expression écrite j'ai beaucoup de lacunes et j'ai rencontré puis Madame Marc aussi elle aussi elle m'a dit les mêmes problèmes donc

C(10): alors ils t'ont euh ils ont bien soulevé tes problèmes et est-ce qu'ils t'ont donné quelques solutions à part euh lire'

A4(10): oui de lire beaucoup et de ne pas me concentrer seulement sur les la la lecture de socio

C(11): lire d'autres choses'

A4(11): oui dans d'autres domaines / et puis d'écouter aussi la radio et les journaux

C(12): ça tu fais déjà'

A4(12): oui ça je fais ça je fais déjà chaque fois je lis le journal pis j'aime beaucoup lire aussi donc ça ça va bien m'aider quoi vu que les notes-là ça m'a beaucoup embêté alors j'ai parlé de tout ça à David puisque c'est un ami je lui ai dit tout ça et puis il m'a conseillé de venir vous voir

C(13): ben oui parce que lui on a il t'a expliqué ce qu'on avait fait'

A4(13): oui il m'a dit qu'il avait les mêmes problèmes mais que maintenant ça va

C(14): oui il a eu une super note je crois

A4(14): oui il a eu une super note ouais et pis je sais pas on bosse ensemble donc il m'a fait penser de venir vous voir

C(15): bon euh ce qu'on a essayé de faire et ce qu'on va essayer de faire avec toi c'est de trouver vraiment / parce que le français à l'écrit c'est super large quel point exactement qu'est-ce que tu as senti' d'après les remarques qu'ils t'ont faites euh / quels sont les points qui t'ont posé problème' tu me dis l'expression mais est-ce que tu peux essayer de préciser le plus finement possible'

A4(15): ben il a souligné les les fautes d'orthographe aussi il a souligné les fautes d'orthographe et pis /// oui c'est les deux points qu'il a souligné la formulation et orthographe oui

C(16): pour ce qui est de la formulation c'est dans quels cas' est-ce que c'était dans je ne sais pas

A4(16): il me disait que je compliquais trop la tâche que je comment dire ça au lieu de faire euh simple que je compliquais que je mettais les mots qui étaient un peu large donc euh il n'arrivait pas à comprendre il était obligé d'ouvrir le dico je dis ah ça*

C(17): oui mais alors toi quand tu écris est-ce que tu as l'impression d'écrire euh compliqué'

A4(17): moi j'ai pas l'impression d'écrire compliqué je pense j'ai pas du tout l'impression d'écrire compliqué parce que moi ce que j'écris je comprends bien ce que j'écris

[...]

A4(18): j'ai bien parlé de l'auteur j'ai mis tout tout tout

C(18): Bon alors tu étais sûr de toi au niveau du contenu ça c'est d'accord / maintenant quand on écrit on ne met pas directement tout ce qu'on a en tête on le structure pour que celui qui va lire puisse s'approprier tes pensées d'accord' si tu lui livres tout en bloc peut-être que ça va lui faire un drôle d'effet à ton destinataire qu'est-ce que t'en penses'

A4(19): oui peut-être

C(19): parce que quand tu as écrit tu as démarré comment' comment tu as choisi l'ordre de de ta présentation'

A4(20): ben j'ai commencé par l'introduction j'ai commencé par parler de la vie de l'auteur où il est né ses œuvres ses parents tout et tout le développement j'ai commencé à développer ses œuvres ses pensées

C(20): comment tu les as liées ces idées est-ce que tu avais préétabli un ordre avant'

A4(21): en fait dans ma tête j'ai bien ordonné pour cela je vous dis que j'ai commencé par parler de l'histoire de de sa vie privée de l'auteur après ses œuvres jusque euh je dirais vu qu'il est décédé jusque sa mort c'est comme ça que j'ai détaillé

C(21): ah ok / et cet ordre chronologique on te l'a reproché ou pas'

A4(22): non non on me l'a pas reproché il m'a seulement dit que j'ai très très mal formulé les phrases que que j'étais pas du tout cohérent dans ce que je disais / que l'expression qu'il ne comprenait pas réellement mes expressions ce que je voulais dire

C(22): trop compliqué'

A4(23): c'est ça oui il ne comprenait pas

C(23): est-ce que tu fais de longues phrases' ou des phrases plutôt courtes'

A4(24): + [rîres] je fais de longues phrases quand même*

C(24): ah de longues phrases* + [oui oui] et pourquoi tu fais de longues phrases'

A4(25): ///

C(25): y'a sûrement une explication*

A4(26): mais je ne saurais l'expliquer*

C(26): ///
alors je vais te poser une question est-ce que tu penses qu'une longue phrase explique mieux qu'une phrase courte'

A4(27): pour moi une longue phrase je mets tout dedans* + [rîres] oui je pense bien pour cela je / je fais de très longues phrases parce que / en fait je pense bien que dans une très longue phrase je mets tout dedans quoi je détaille tout dedans

C(27): c'est pratique alors* bon oui mais toi toi par exemple quand tu es lecteur quand tu reçois des informations nouvelles euh tu préfères qu'est-ce que tu préfères lire de longues phrases ou plutôt des phrases courtes'

A4(28): [rîre] j'aime bien les trucs simples pas compliqués donc euh ///
[pff] ben je dirais l'auteur j'aimerais que l'auteur mette les trucs en une phrase simple pas longue et bien détaillée / précise quoi*

[...]

B- Documents complémentaires

Annexe 22 : Dépliant de présentation du CLYC

Nancy-Université
Université Nancy 2

CENTRE DE LANGUES YVES CHALON (CLYC)

Le centre de langues :

Un outil individualisé pour améliorer vos connaissances
en langues

Horaires d'ouverture

Lundi : de 9h30 à 17h

Mardi au Jeudi : de 9h30 à 17h

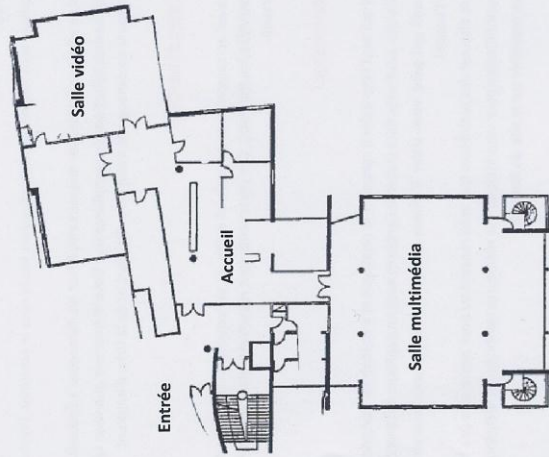
Vendredi : de 9h30 à 15h

Campus Lettres et Sciences Humaines
Bâtiment J – J 118

Le Plan du CLYC

Bâtiment J

Salle J 118



Qu'est-ce que le CLYC?

Le centre de langues Yves Châlon (CLYC) est un lieu ouvert à tous les étudiants de Nancy 2, campus Lettres et Sciences Humaines, campus Droit, spécialistes et non spécialistes en langues, ainsi qu'aux membres du personnel de Nancy 2.

C'est un lieu de travail personnel en langues, sur des documents écrits et oraux. Les postes de travail sont équipés pour un travail individuel ou à deux.

Pour avoir la possibilité de travailler dans le Centre, vous devez déposer votre **carte d'étudiant** à l'accueil.

Les langues

Le CLYC vous offre la possibilité de travailler les langues suivantes :

Allemand	Italien
Anglais	Norvégien
Arabe	Polonais
Danois	Portugais
Espagnol	Russe
Français Langue Étrangère	Suédois

Les services proposés

Le CLYC vous offre la possibilité d'améliorer votre compréhension orale et écrite ainsi que votre expression orale à partir de supports variés (TV, cassettes/CD audio, cédéroms, sites Internet, presse) et de documents divers (méthodes, documents authentiques parfois accompagnés d'une transcription ou d'un script, exercices, dictionnaires bilingues, unilingues et grammaires).

Le CLYC, sous réserve des disponibilités de personnel, vous propose de pratiquer votre expression orale en anglais, en allemand et en français en participant à des séances de conversation d'une heure animées par des locuteurs natifs. Pour y participer, prenez rendez-vous à l'accueil.

Le CLYC met à votre disposition une salle équipée d'un caméscope vous permettant de filmer vos performances orales (préparation aux exposés et aux entretiens en langues étrangères). Pour cela, réservez un créneau horaire à l'accueil.

Le CLYC vous permet également d'améliorer vos techniques d'apprentissage. Des conseillers sont à votre disposition sur rendez-vous à l'accueil. Ils vous aideront à organiser votre apprentissage, à choisir des activités et à établir un programme adapté à votre cas personnel.

Comment est organisé le CLYC?

Le Centre de langues comporte plusieurs espaces de travail :

♦ **la salle vidéo** : comporte 28 ensembles téléviseur-magnétoscope VHS ou téléviseur-lecteur VHS/DVD. Chaque ensemble comprend deux écouteurs et permet à une ou deux personnes de travailler sur le même document.

On peut :

- regarder une chaîne française ou étrangère
- visionner un document vidéo choisi dans le catalogue du Centre.

♦ **une zone écoute** qui comprend 30 lecteurs/enregistreurs de cassettes ou CDs.

♦ **une zone multimédia** qui comprend 16 ordinateurs munis de lecteurs cédérom et une imprimante. Tous les appareils permettent l'accès aux mêmes cédéroms (d'apprentissage et de civilisation). Les cédéroms sont à demander à l'accueil.

En outre, un accès Internet vers une sélection de sites concernant l'étude des langues (apprentissage, littérature ou civilisation) est proposé.

♦ **une zone lecture** avec des revues en différentes langues, consultables sur place.

♦ **une zone vocabulaire** Anglais, Allemand, et Espagnol (cassettes et transcriptions du dernier numéro en écoute libre. Pour les numéros précédents, s'adresser à l'accueil).

♦ **une zone expression orale** (séances de conversation et caméscope)

♦ **deux zones conseil**, réservées aux entretiens de conseil

♦ **une zone réservée** à l'usage des enseignants de langue.

Le CLYC fonctionne en accès libre. Il n'est pas nécessaire de réserver sa place. Toutefois, en cas de forte affluence, le temps de travail peut être limité à une durée d'une heure pour les usagers de la salle vidéo.

Le CLYC fonctionne uniquement en prêt sur place.

Comment faire?

⇒ Pour sélectionner un document, consultez le catalogue. Le catalogue est presque totalement informatisé. Toutefois, pour une recherche « complète », consultez le catalogue informatisé et le fichier papier. Deux postes de consultation sont à votre disposition à l'accueil. Vous pouvez aussi consulter le catalogue à partir de n'importe quel poste de l'Université Nancy 2 à l'adresse suivante :

<http://www.univnancy2.fr/CLYC/index.html>
en cliquant sur « consultation du catalogue »

Pour le Français Langue Étrangère, le fichier papier est organisé en classeurs.

⇒ Pour obtenir le document d'accompagnement de l'enregistrement (transcription, manuel, exercices), vous avez plusieurs possibilités :

- Les transcriptions sont rangées dans les classeurs situés sous le comptoir. Prenez-les en retirant votre document.
- Les manuels ne sont pas accessibles directement, il faut les demander à l'accueil.

⇒ Pour recevoir les documents sélectionnés, remplissez une **fiche d'emprunt** que vous laisserez à l'accueil. Les documents vous seront remis en échange de votre carte étudiant et de la fiche d'emprunt.

Que vous propose le Centre de Langues?

Le CLYC propose un travail en compréhension orale et écrite, et en expression orale sur des documents variés, de différents types (son/vidéo/multimédia). Ces documents sont répertoriés dans un catalogue informatisé et des fichiers situés à l'accueil.

Quelle aide pouvez-vous y trouver?

⇒ **Un service d'accueil** qui peut vous aider à consulter le catalogue et à obtenir les documents sélectionnés.

Il est aussi à votre disposition pour vous faire visiter le Centre et vous en expliquer le fonctionnement.

⇒ **Un service de conseil** qui peut vous aider à mieux travailler. Vous pouvez rencontrer un conseiller en prenant rendez-vous à l'accueil.

Vous pourrez également discuter des problèmes que vous rencontrez pour apprendre une langue.

♦ Des documents à l'apprentissage pour vous indiquer les meilleures méthodes et techniques pour apprendre.

Vous pouvez aussi nous consulter sur le site de Nancy 2 :

<http://www.univnancy2.fr/CLYC/index.html>

Le CLYC est présent sur Facebook à **Clyc-NancyUniversité**

♦ Un cahier de suggestions est à votre disposition à l'accueil pour recueillir toutes vos remarques sur le fonctionnement du Centre.

Annexe 23 : Réunion personnel CLYC – Ordre du jour

Réunion CLYC

07/10/11

- a) **Présentation du projet**
 - b) **Recueil des remarques et suggestions**
-

a) Présentation du projet :

- *Définition :*

Créer un dispositif (une plate-forme, un site, une interface) en ligne propre au CLYC.

Cet outil rassemblerait les fonctionnalités existantes du site actuel du CLYC et celles fournies par divers autres moyens (ENT, catalogue, affichages, fiches papier, forums, carnets de bord, ...).

Il proposerait aussi d'autres fonctionnalités telles que des pistes pour apprendre à apprendre et un suivi détaillé de l'apprentissage de chaque étudiant (temps passé au CLYC et en ligne, utilisation des documents empruntés, stratégies choisies, recueil réflexif, recours au conseil...)

- *Arborescence (schéma au verso)*

b) Recueil des remarques et suggestions :

- *Sur le projet global :*

- Sa compréhension
- Son utilité
- Vos idées

- *Sur les diverses fonctionnalités :*

- Celles qui sont utiles
- Celles qui le sont moins
- Celles que l'on pourrait ajouter

Merci de votre participation

Annexe 24 : Questionnaire enseignants de langues

QUESTIONNAIRE ENSEIGNANTS

Dans le cadre d'une réflexion sur le fonctionnement du CLYC (Centre de Langues Yves Châlon) et son utilisation par les étudiants et les enseignants, nous proposons aux enseignants de langues de remplir ce questionnaire.

Merci de le retourner soit par mail, soit au CLYC après l'avoir imprimé, avant le 02 novembre 2011.

Merci pour votre participation.

1- Quelle langue enseignez-vous ? _____

2- Au sein de quel département ? _____

3- A quel(s) public(s) ? _____

4- Quelle(s) utilisation(s) faites-vous du CLYC ?

a) Pour préparer vos cours oui non

b) Pour travailler avec vos étudiants

b1) En les accompagnant au CLYC oui non

b2) En les y envoyant oui non

c) Autre(s) : Précisez

5- Quelle présentation faites-vous du CLYC à vos étudiants ?

a) aucune sommaire détaillée

b) Si vous présentez le CLYC, combien de temps consacrez-vous à cette présentation ?

quelques minutes 30 minutes 1 heure plus d'1 heure

c) Les accompagnez-vous au CLYC pour une visite en début d'année ?

oui non

d) Abordez-vous avec eux la notion d' « apprentissage en autodirection » ?

oui non

6- *Vous connaissez les possibilités offertes par le CLYC ?*

bien plutôt bien mal plutôt mal

7- *Avez-vous déjà consulté le site Internet du CLYC ?*

oui non

a) Si oui, quelle(s) étai(en)t la(les) raison(s) de votre visite sur le site ?

8- *Avez-vous connaissance de l'utilisation faite des services du CLYC par vos étudiants de façon autonome ?*

oui un peu pas vraiment pas du tout

9- *Proposez-vous à vos étudiants un outil qui leur permette de rendre compte de leur travail en autonomie ?*

oui non

a) Si oui, sous quelle forme ?

10- *Seriez-vous intéressé par un outil en ligne permettant le suivi d'apprentissage de vos étudiants lorsqu'ils viennent travailler au CLYC ? (Qu'il s'agisse d'un travail recommandé dans le cadre de votre enseignement ou d'un travail en autonomie)*

oui non

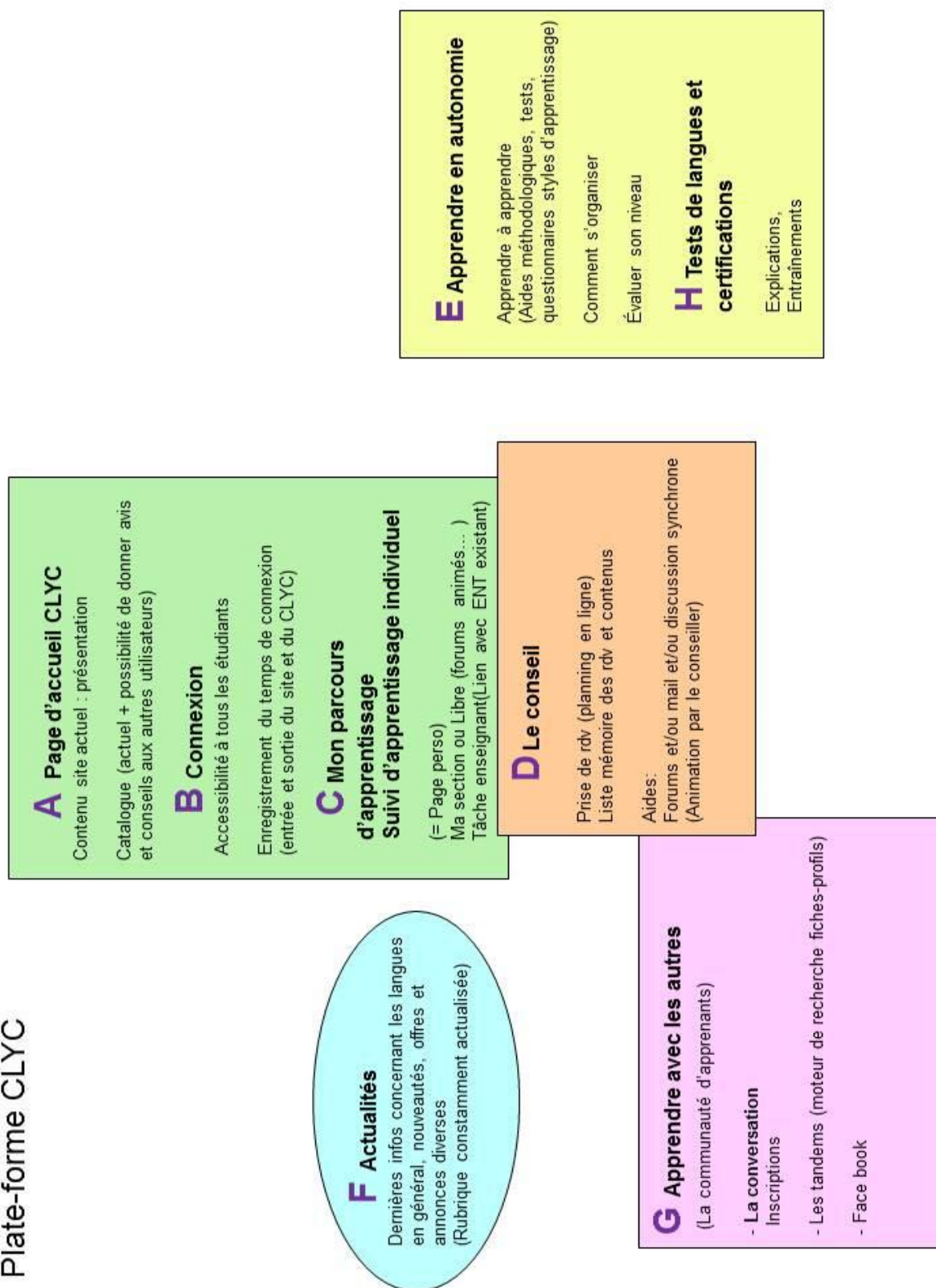
a) Si oui, quelle(s) fonctionnalité(s) vous semblerai(en)t utile(s) ?

11- Avez-vous des suggestions quant au fonctionnement de cet outil ?

12- Avez-vous des suggestions quant au fonctionnement du CLYC ?

Annexe 25 : Arborescence 1

Plate-forme CLYC



Annexe 26 : Tableau des besoins - 1

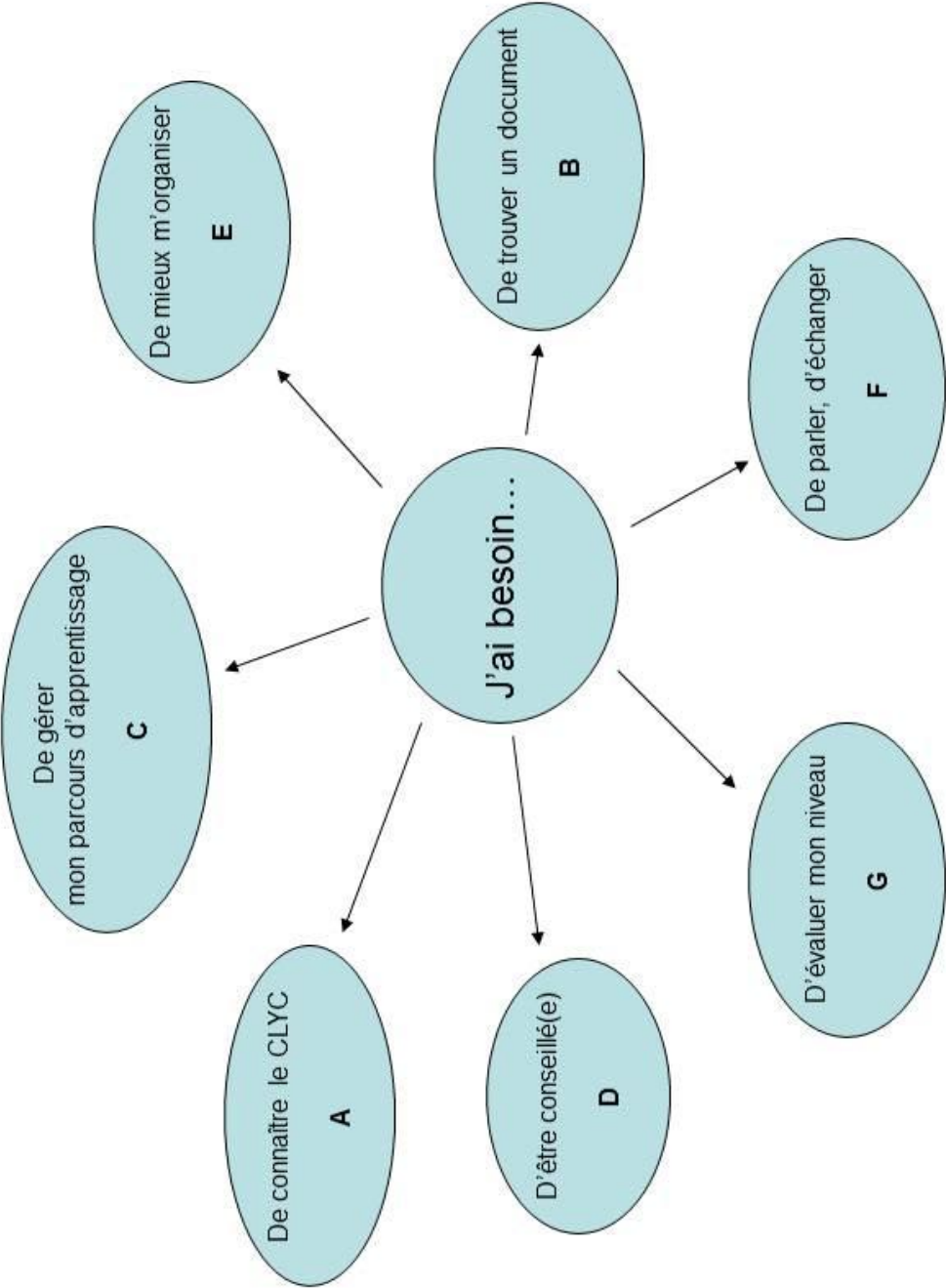
	Titre / Fonction	Outil	Commentaires
A	Page d'accueil <ul style="list-style-type: none"> - Présentation de toutes les rubriques (B à H) - Catalogue - Actualités (F) 	<ul style="list-style-type: none"> - Catalogue « interactif » : possibilité de donner son avis sur un document. - Actualités : Mise à jour fréquente. 	
B	Connexion et déconnexion	<ul style="list-style-type: none"> - Compteur de temps de connexion (présence au Clyc ou sur le site) 	<ul style="list-style-type: none"> - Log in et password : les mêmes que pour l'ENT. - La connexion pour comptage du temps passé au Clyc doit être impossible à distance - Conserver Horizon et y greffer le suivi - Système de statistiques automatiques.
C	Page personnelle <ul style="list-style-type: none"> - Accès à outil de suivi (Exemple : Logsheet, fiche DeFLE) - Accès à ENT ou équivalent (avec récupération des données ENT actuelles) pour tâches recommandées par enseignants 	Carnet de bord <ul style="list-style-type: none"> - A chaque visite ou connexion : objectifs, résultats. Historique des actions : (Compilation des carnets de bord) <ul style="list-style-type: none"> - Connexion (Clyc ou site) - Contenu travail en autodirection - Emprunts - Séances de conseil - Conversations ... accès aux enseignants et conseillers pour visualiser le suivi d'apprentissage... 	
D	Le conseil <ul style="list-style-type: none"> - liste de rdv et contenu - lien avec le(s) conseiller(s) 	<ul style="list-style-type: none"> - Agenda de réservations partagé - Forum - Tchat 	
E	Fiches d'aide méthodologique / Apprendre à apprendre	<ul style="list-style-type: none"> - Tests en ligne - Questionnaires - Forum 	
G	La communauté d'apprenants <ul style="list-style-type: none"> - Les séances de conversation - Les tandems 	<ul style="list-style-type: none"> - Agendas de réservation partagés - Moteur de recherche (profils) 	
H	Tests de langues et certifications	<ul style="list-style-type: none"> - Tests en ligne 	

Annexe 27 : Tableau des besoins – 2

	Titre / Fonction	Contenu	Outil	Commentaires
1	Connexion et déconnexion		Compteur de temps de connexion (présence au CLYC ou sur le site)	<ul style="list-style-type: none"> - Log in et password : les mêmes que pour l'ENT - La connexion pour comptage du temps passé au CLYC doit être impossible à distance - Conserver Horizon et y greffer le suivi - Système de statistiques automatiques
2	Page d'accueil	<p>Page organisée autour des « besoins » de l'apprenant</p> <p>Exemple de mise en page : http://crl.univ-lille3.fr/apprendre/ (cf schéma)</p> <p>Accès à toutes les pages</p> <p>Actualités (Annonces et offres diverses)</p>	Actualités : Mise à jour fréquente.	
A	Présentation du CLYC	<ul style="list-style-type: none"> - <u>Vidéo de présentation</u> <p>Exemples : http://www.univ-tlse1.fr/crl/ http://mdl.univ-poitiers.fr/spip.php?article71 http://www.unil.ch/cdl/page7794.html</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Adresse et horaires</u> - <u>Présentation du lieu</u> <p>Site actuel : « les services proposés », « les espaces de travail » Plan et photos. Fonctionnement et description des possibilités offertes par chaque lieu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exemple : accueil ... donner sa carte étudiant ... / les docs se consultent sur place ... <ul style="list-style-type: none"> - <u>Présentation du personnel</u> <p>Equipe, toutes les personnes ressources avec photos</p>	Insertion Vidéo	
B	Catalogue	<p>Consultation du <u>catalogue</u> (lien)</p> <p>Explications du fonctionnement de la recherche avec <u>copies d'écran</u> et flèches.</p> <p>Elargir à ressources (TV et centre de liens), revues et journaux</p>	Catalogue « interactif » : possibilité de donner son avis sur un document.	

C	<p>Page personnelle</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accès à outil de suivi (Exemple : Logsheet, fiche DeFLE) - Accès à ENT ou équivalent (avec récupération des données ENT actuelles) pour tâches recommandées par enseignants 	Tableau récapitulatif des actions effectuées et à venir.	<p>Carnet de bord</p> <ul style="list-style-type: none"> - A chaque visite ou connexion : objectifs, résultats. <p>Genre « portfolio », voir : http://langues.epfl.ch/page-35939.html#PlurieL</p> <p>Historique des actions : (Compilation des carnets de bord)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Connexion (CLYC ou site) - Contenu travail en autodirection - Emprunts - Séances de conseil - Conversations <p>... accès aux enseignants et conseillers pour visualiser le suivi d'apprentissage...</p>	
D	<p>Le conseil</p> <ul style="list-style-type: none"> - liste de rdv et contenu - lien avec le(s) conseiller(s) 	Explications auto-direction et conseil.	<ul style="list-style-type: none"> - Agenda de réservations partagé - Forum - Tchat 	
E	Fiches d'aide méthodologique / Apprendre à apprendre	Explications apprendre à apprendre, styles d'apprentissage, organisation ... Liens	<ul style="list-style-type: none"> - Tests en ligne - Questionnaires - Forum 	
F	<p>La communauté d'apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les séances de conversation - Les tandems - Facebook 	<p>Liste des langues</p> <p>Description des séances</p> <p>Définition tandems</p> <p>Lien vers Facebook</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Agendas de réservation partagés - Moteur de recherche (profils) 	
G	Tests de langues et certifications	Docs, liens sur les différentes certifications Liens vers tests	<ul style="list-style-type: none"> - Tests en ligne 	

Annexe 28 : Arborescence – 2



Annexe 29 : Liste de liens vers Centres de Ressources en Langues

Quelques sites de présentation de Centres de Ressources en Langues

Centre de Ressources en Langues Université Toulouse 1

<http://www.univ-tlse1.fr/crl/>

Présentation vidéo intéressante et complète, dimension conseil présente.

Pas d'entrée étudiant pour suivi.

Page explicative « autonomie guidée » et « conseillère linguistique ».

Maison des langues Poitiers

<http://mdl.univ-poitiers.fr/spip.php?article71>

CRL Université Lille 3

<http://www.univ-lille3.fr/fr/crl/>

Maison des Langues, Poitiers

Plate-forme d'apprentissage en langues : <http://mdl.univ-poitiers.fr/spip.php?article70&lang=fr>

<http://mdl.univ-poitiers.fr/plate-forme/>

Centre de langues de l'université de Strasbourg

<http://spiral.unistra.fr/>

Il doit exister un document de suivi et réflexif (créatrice Nicole Poteaux).

Centre de langues EPFL (Suisse) / Université de Lausanne.

<http://langues.epfl.ch/page-35939.html#PlurieL>

Voir en bas de page démo de l' « espace Pluriel »

Vidéo présentation du Centre : <http://www.unil.ch/cdl/page7794.html>

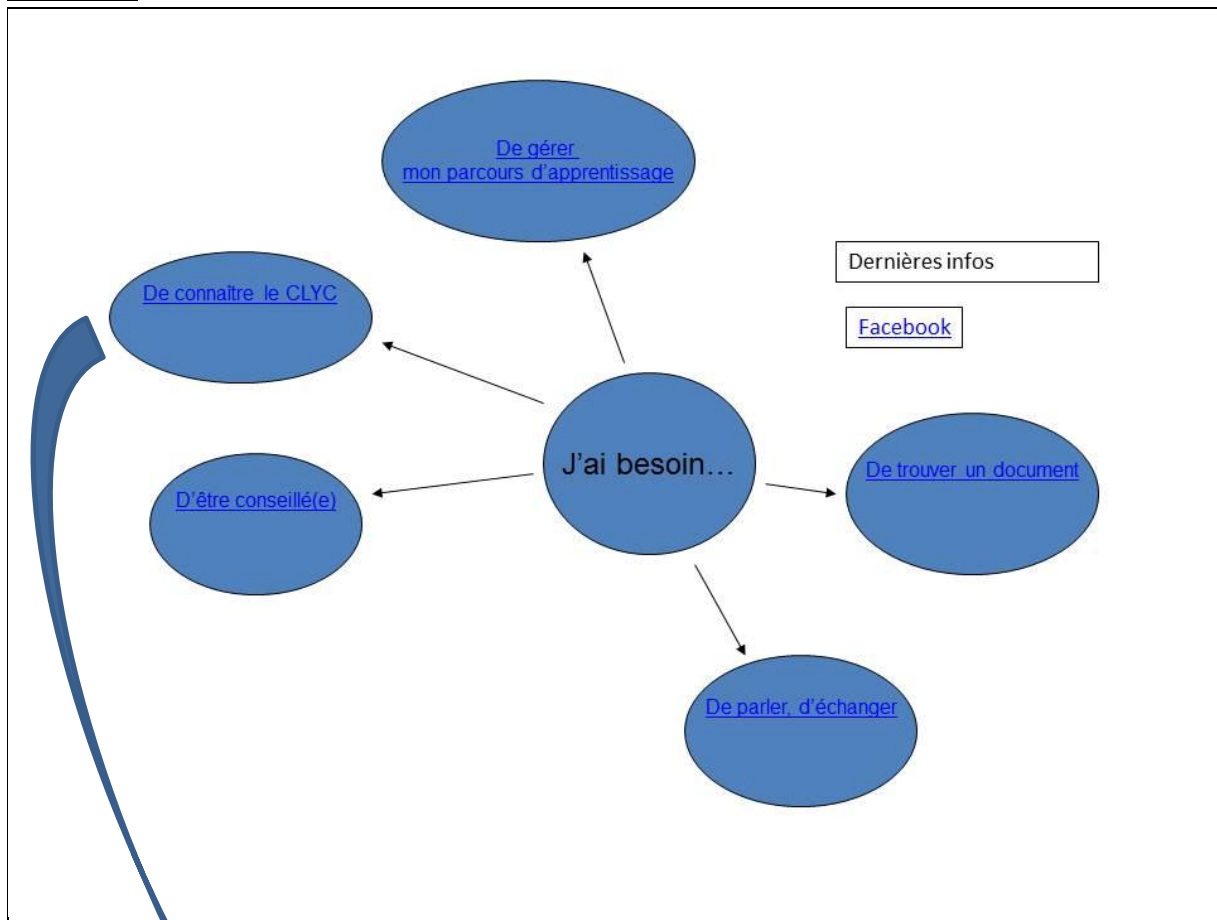
Hong Kong

<http://lc.ust.hk/>

Pour ergonomie de la présentation :

<http://lcilang.ust.hk/>

Annexe 30 : Ebauche de rédaction de la plate-forme sous PowerPoint
(extrait)



La page d'accueil (cadre supérieur) renvoie à chaque rubrique (cadre inférieur) pour une visualisation globale du site.

Annexe 31: Cahier des charges (Texte brut correspondant au contenu du wiki)

Cahier des charges de conception du site web

Description du projet

Nom du demandeur (service, composante, laboratoire, autres) : Responsable du projet : Anne Chateau (CLYC)

Objectifs du projet

Création d'une plate-forme en ligne propre au CLYC.

Ce site offrira d'une part une présentation complète du CLYC et de l'apprentissage en autodirection et d'autre part une fonction de « suivi d'apprentissage personnalisé », accessible aux étudiants, aux enseignants et aux conseillers.

Cet outil permettra ainsi à l'étudiant qui travaille une langue en autonomie de voir évoluer son propre parcours en y retrouvant toutes les informations sur ses actions lors de son apprentissage (récupération des temps de connexion, historique des emprunts, utilisation des ressources, commentaires sur ces ressources visibles par tous, recours au conseil, carnet de bord des activités, retours réflexifs,...).

Il inclura aussi des fonctions de communication asynchrone entre les différents acteurs et la possibilité de s'inscrire aux activités proposées par le CLYC.

Formuler l'architecture du site

Langues du site : Français, anglais, espagnol
L'apparence graphique du site (les éléments relatifs à l'image et aux couleurs) : charte graphique UdL

Rubriques principales de la navigation

Arborescence

Gérer son apprentissage

Connaître le CLYC

Être conseillé

Trouver un document

Parler, échanger

Page d'accueil

Présentation graphique des différentes rubriques (slideshow ?)

Les 5 rubriques (cf arborescence)

+ Actualités

+ Lien vers Facebook

1 GERER LE PARCOURS D'APPRENTISSAGE

I Présentation

II Carnet de bord

Fonctionnement général

[carnet_de_bord.docx](#)

Fonctions diverses

Boutons de Connexion/Déconnexion

Explications succinctes pour l'utilisation (Doc WORD)

Identité de l'apprenant, langue étudiée ...

consultable et/ou modifiable par l'apprenant et le conseiller, l'enseignant (quelles parties ?)

Données conservées (historique)

Dates et heures de connexion

Dates et heures de déconnexion

Date et heure de chaque action effectuée

Ouverture et fermeture de pages sur le site

Rédaction d'objectifs

Généraux

Par séance de travail

Liste des documents empruntés

Moyens choisis (Menu déroulant à cocher): TV, CDRom, logiciel du CLYC, lien Internet, méthode papier...

Commentaires sur les documents empruntés (commentaires qui restent liés à chaque document, visibles par les autres emprunteurs)

Propositions de ressources/d'activités par le conseiller/l'enseignant

Participations aux séances de conversation

Constitution de tandem

Fonctionnalités complémentaires

Messagerie asynchrone avec le conseiller/l'enseignant

Stockage de fichiers son et vidéo

Stockage de fichiers texte

III Définition des besoins

Fonctionnement général

[autoevaluation.docx](#)

IV Apprendre à apprendre

2 CONNAITRE LE CLYC

Page d'accueil (Liens vers toutes les suivantes)

Texte [connaître le clyc 1.docx](#)

Informations pratiques

Texte [connaître le clyc 2.docx](#)

Image (Plan du CLYC)

Accueil

Texte [connaître le clyc 3.docx](#)

Lien vers “Equipe” (point 2)

Liens vers “salles” (points 4, 5 et 6)

1 photo accueil

1 photo de l'équipe d'accueil

L'équipe

Texte [connaître le clyc 4.docx](#)

7 Photos

Lien vers “Accueil”

Les langues

Texte [connaître le clyc 5.docx](#)

Lien vers “Parler, échanger”

Salle vidéo

Texte [connaître le clyc 6.docx](#)

1 photo

Salle audio et multimédia

Texte [connaître le clyc 7.docx](#)

1 photo

Lien vers “centre de liens”

Salle expression orale

Texte [connaitre le clyc 8.docx](#)

1 photo

Lien vers “Réservation pour séances de conversation”

3 ETRE CONSEILLE

Page explicative [etre conseille 1.docx](#)

Page de prise de RDV

Bouton de connexion

Agenda sur lequel s'inscrit l'apprenant

Option : mail de rappel h avant le rdv

4 TROUVER UN DOCUMENT

Page explicative (Doc WORD)

Liens vers “Catalogue” et “Centre de liens”

5 PARLER, ECHANGER

Page explicative [parler echanger 1.docx](#)

Liens vers “Conversations” et “Tandem”

Page explicative ”Conversations” [parler echanger 2.docx](#)

Bouton de connexion

Page de prise de RDV

Agenda sur lequel s'inscrit l'apprenant

Option : mail de rappel h avant le rdv

Page explicative Tandems” [parler echanger 3.docx](#)

Bouton de connexion

Outil de recherche de tandems

Annexe 32 : Copies d'écrans du wiki

The screenshot shows a web browser window displaying a DokuWiki page. The address bar shows the URL: <http://wiki.univ-lorraine.fr/clyc/doku.php?id=cz>. The page header includes the logo of the University of Lorraine and the text 'Wiki du projet CLYC'. The main content area is titled 'Cahier des charges de conception du site web' and contains sections for 'Description du projet', 'Objectifs du projet', and 'Identité du site'. A 'Table des matières' (Table of Contents) is visible on the right side of the page. The browser's taskbar at the bottom shows the date as 01/03/2012 and the time as 15:52.

The screenshot shows a web browser window displaying a DokuWiki page. The address bar shows the URL: <http://wiki.univ-lorraine.fr/clyc/doku.php?id=cz>. The page header includes the logo of the University of Lorraine and the text 'Wiki du projet CLYC'. The main content area is titled '1 GERER LE PARCOURS D'APPRENTISSAGE' and contains sections for 'I Présentation', 'II Carnet de bord', 'Fonctionnement général', 'Fonctions diverses', and 'Données conservées (historique)'. The browser's taskbar at the bottom shows the date as 01/03/2012 and the time as 15:52.

http://wiki.univ-lorraine.fr/clyc/doku.php?id=cs cahier-des-charges [Wiki d...]

— 2 CONNAITRE LE CLYC —

1. Page d'accueil (Liens vers toutes les suivantes)
 - I. Texte [connaître_le_clyc_1.docx](#)
1. Informations pratiques
 - I. Texte [connaître_le_clyc_2.docx](#)
 - II. Image (Plan du CLYC)
1. Accueil
 - I. Texte [connaître_le_clyc_3.docx](#)
 - II. Lien vers "Equipe" (point 2)
 - III. Liens vers "salles" (points 4, 5 et 6)
 - IV. 1 photo accueil
 - V. 1 photo de l'équipe d'accueil
2. L'équipe
 - I. Texte [connaître_le_clyc_4.docx](#)
 - II. 7 Photos
 - III. Lien vers "Accueil"
3. Les langues
 - I. Texte [connaître_le_clyc_5.docx](#)
 - II. Lien vers "Parler, échanger"
4. Salle vidéo
 - I. Texte [connaître_le_clyc_6.docx](#)
 - II. 1 photo
5. Salle audio et multimédia
 - I. Texte [connaître_le_clyc_7.docx](#)
 - II. 1 photo
 - III. Lien vers "centre de liens"
6. Salle expression orale
 - I. Texte [connaître_le_clyc_8.docx](#)

15:53 01/03/2012

http://wiki.univ-lorraine.fr/clyc/doku.php?id=in vallerywhere - Yahoo! Mail intranettandems [Wiki du p...]

Wiki du projet CLYC

Bienvenue sur les wikis des Universités de Lorraine

Index

Voici un index de toutes les pages disponibles, triées par catégorie.

- intranet
 - carnet-de-bord
 - emprunt-ressource
 - groupe-discussion
 - port-folio
 - profils-utilisateurs
 - ressources
 - tandems
- cahier-des-charges
 - ressources
 - start

Modifier cette page Anciennes révisions Accéder au wiki d'aide Derniers changements Rechercher

Piste: • emprunt-ressource • groupe-discussion • port-folio • profils-utilisateurs • ressources • ressources • start • carnet-de-bord • cahier-des-charges • tandems

1. Page explicative [parler_echanger_1.docx](#)
 - I. Liens vers "Conversations" et "Tandem"
2. Page explicative "Conversations" [parler_echanger_2.docx](#)
 - I. Bouton de connexion
 - II. Page de prise de RDV
 - III. Agenda sur lequel s'inscrit l'apprenant
 - IV. Option : mail de rappel h avant le rdv
3. Page explicative Tandems [parler_echanger_3.docx](#)
 - I. Bouton de connexion
 - II. Outil de recherche de tandems

Connecté en tant que : Valérie WILLIE (willie@univ-nancy2.fr) intranet/tandems.txt - Dernière modification: 2012/01/16 15:00 par jhuynen@uhp-nancy.fr

Modifier cette page Anciennes révisions Déconnexion Index Haut de page

16:28 01/03/2012

CONSEIL

**A compter du lundi
03 octobre 2011**

**Le Centre de Langues Yves Châlon
met à votre disposition
un service de conseil personnalisé
pour vous aider à mieux travailler
Veuillez vous adresser à l'accueil pour
prendre rendez-vous.**

Horaires des conseils

Lundi de 14h00 à 15h30

Jeudi de 9h00 à 10h30

(Si ces créneaux horaires ne vous
conviennent pas, laissez vos coordonnées
à l'accueil)

Annexe 34 : Consentement de participation



Nancy-Université

CRAPEL/ATILF CNRS - UMR 7118

Acquisition et Apprentissage des langues

23 boulevard Albert 1^{er} - 54015 Nancy
Tél : 03 54 50 51 12

Consentement de participation

Dans le cadre d'un projet de recherche, il vous est proposé de participer à une enquête qui servira à une recherche scientifique. Cette enquête s'appuie sur des entretiens enregistrés. Les résultats pourront être présentés à des colloques ou publiés. Ils pourront également servir à d'autres projets de recherche ou de formation. Dans tous les cas, les informations vous concernant seront utilisées de manière anonyme. Aucun nom n'apparaîtra. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande.

Si vous acceptez de participer à cette enquête et d'être enregistré au cours de vos entretiens, merci de compléter la fiche et de signer ce document.

Nom :

Prénom :

J'accepte que cet entretien soit utilisé à des fins de recherche et de formation : oui

Fait à Nancy, le

Signature

Annexe 35: Fiche de soutien : Qu'est-ce qu'apprendre une langue ?

CLYC

Aide à l'apprentissage

Qu'est-ce qu'apprendre une langue ?

On dit...

On entend souvent dire qu'apprendre une langue c'est apprendre par cœur, en les répétant souvent, des phrases toutes faites qu'il ne reste plus qu'à «réciter » en situation. On dit aussi que c'est remonter des mécanismes pour être capable de réagir par réflexe, en produisant des phrases, au moment voulu, comme on remonte un réveil pour qu'il sonne au matin. On dit encore que c'est apprendre des mots et les règles de grammaire qui permettent de construire des phrases avec ces mots.

Pourtant...

Ces idées ont l'air d'être justes dans le cas des petites phrases routinières telles que : « Bonjour ! », « Bon appétit », «merci beaucoup », «s'il vous plaît », «comment allez-vous ? ». Mais peut-on encore parler de réflexe, de phrase apprise par cœur, de mots patiemment assemblés selon des règles de grammaire, lorsque chez le médecin, par exemple, on dit : « J'ai mal, là, dans l'épaule, je suis tombé en me prenant le pied dans un bout de fil de fer » ? Et lorsque l'on est en train de lire le journal, ou d'écouter les reproches d'un policier, est-on en train de construire des phrases ou d'en réciter ?

Apprendre à communiquer dans une langue, en fait, c'est un peu comme apprendre à conduire une voiture.

a. C'est d'abord acquérir des notions, des règles, c'est-à-dire découvrir et retenir comment il faut s'y prendre pour obtenir tel ou tel résultat :

- **en conduite** : découvrir, par exemple, que pour faire rouler la voiture, une fois le moteur mis en marche, il faut se servir des vitesses, qu'il y a 4 ou 5 vitesses avant et une vitesse arrière, que l'on passe les vitesses les unes après les autres, que pour passer les vitesses il faut débrayer en appuyant sur la pédale de gauche, puis manœuvrer le levier de vitesse dans telle ou telle direction, puis relever le pied plus ou moins lentement, etc.

- **en communication** : découvrir, par exemple, que pour renseigner un touriste il faut tout d'abord comprendre ce qu'il veut savoir, d'après les mots qu'il utilise, d'après leur forme et d'après leur place dans l'énoncé qu'il nous adresse, d'après l'intonation, d'après les gestes et les mimiques qui accompagnent peut-être la phrase, puis avec quels mots, avec quelle forme et dans quel ordre, avec quelle intonation, avec quelle règle de politesse, lui apporter le renseignement qu'il attend.

b. C'est ensuite s'entraîner à faire ce qu'il faut pour obtenir le résultat recherché :

- **en conduite** : s'exercer, par exemple, à passer les vitesses en débrayant, en manipulant le levier de vitesse, en embrayant, le tout au bon moment, jusqu'à ce qu'on les passe sans plus y faire attention, par habitude.

- **en communication** : s'exercer, par exemple, à comprendre les demandes de renseignements d'interlocuteurs divers et à les renseigner en conséquence en se servant des outils langagiers (mots, règles de grammaire, de politesse, intonation, etc.) que l'on connaît.

Apprendre à communiquer se fait donc, comme apprendre à conduire, en deux étapes : on commence par acquérir des connaissances puis on acquiert la capacité de se servir de ces connaissances. On peut organiser l'apprentissage en trois phases : une phase «se préparer », au cours de laquelle on découvre et on commence à retenir du lexique, de la

grammaire, etc. suivie d'une phase «s'exercer » où les activités permettent de poursuivre l'acquisition des connaissances linguistiques et de commencer l'acquisition de la capacité à mettre en pratique ces connaissances en compréhension et en expression, et une phase «se lancer » où les activités permettent d'aller plus loin encore dans l'acquisition d'habitudes de compréhension et d'expression.

Dans ces conditions, les progrès que l'on fait au cours de l'acquisition sont de deux types : on améliore ses connaissances d'une part, et on améliore ses capacités à se servir de ses connaissances, d'autre part. Dans les deux cas, l'évolution est progressive, les acquisitions étant très rarement instantanées : on sait de plus en plus de choses qui sont de plus en plus justes, et on est de plus en plus capable de s'en servir pour comprendre ou s'exprimer.

Ceci a deux grandes conséquences :

- lorsqu'on évalue ce qu'on a acquis, il est nécessaire de bien distinguer ces deux types d'acquisition : des connaissances qui manquent encore ou bien la capacité à comprendre ou à s'exprimer. Rien ne servirait, en effet, de reprendre l'acquisition des connaissances si ce sont les capacités qui doivent être améliorées et vice versa.
- il est normal, au cours de l'apprentissage, de ne pas tout savoir et tout savoir faire parfaitement dès le début. Il faut se donner le temps de retenir ce que l'on vient de découvrir, par exemple, ou de bien prononcer les mots connus, ou de parler avec aisance, ou de comprendre sans difficulté, et ne pas hésiter à commencer à écouter, parler, écrire ou lire même de manière imparfaite.

En conclusion, apprendre à communiquer en langue étrangère c'est, certes, apprendre des mots (leur sens, leur prononciation, leur écriture), les formes qu'ils peuvent prendre (à divers temps, au singulier/pluriel, au masculin/féminin), les règles à respecter pour les inclure dans des phrases et pour construire des textes avec des phrases, les intonations et les règles à respecter lorsqu'on veut se servir de ces phrases ou textes pour s'adresser à quelqu'un (règles de politesse et de tact, par exemple) ; mais c'est aussi apprendre à comprendre et à s'exprimer en exploitant ses connaissances linguistiques. Il ne s'agit donc pas d'acquérir seulement des connaissances, voire des phrases toutes faites, ou seulement des habitudes verbales, voire des réflexes. Il s'agit bien d'acquérir les outils qui permettent de communiquer en langue étrangère comme on le fait déjà en langue maternelle et en même temps d'apprendre à se servir de ces outils.

Annexe 36 : Exemples de tests en ligne

Partie A

J'établis des liens entre ce qui est nouveau et ce que je connais déjà de la langue étrangère

Je place les nouveaux mots dans des situations pour pouvoir m'en souvenir

choisissez

- choisissez
- ne sais pas
- (presque) jamais vrai
- rarement vrai
- assez vrai
- généralement vrai
- (presque) toujours vrai

J'associe le son du nouveau mot avec une image de ce mot pour pouvoir m'en rappeler

choisissez

Je mémorise le mot en me faisant une image mentale de la situation dans laquelle il a été utilisé

choisissez

J'utilise les rimes pour me souvenir des mots en langue étrangère

choisissez

J'utilise des fiches pour mémoriser (*par exemple, j'écris le nouveau mot d'un côté de la fiche et la définition ou d'autres informations de l'autre côté*)

<http://www.uni-weimar.de/sz/franzoesisch/autoapp/strat/strat.html>

Annexe 37 : « Manuel à l'usage des apprenants autonomes du français » (extraits)

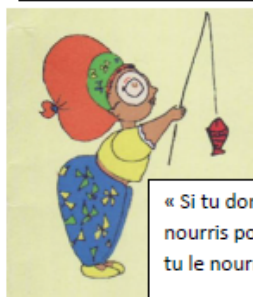
Apprentissage auto-dirigé en langue

APPRENDRE À APPRENDRE LE FRANÇAIS

Manuel à l'usage des apprenants autonomes du français

« L'obéissance à la loi qu'on s'est soi-même prescrite est liberté »

J. J. Rousseau



« Si tu donnes un poisson à un homme, tu le nourris pour un jour. Si tu lui apprends la pêche, tu le nourris pour la vie » Confucius

Extrait 1 : Page de couverture

Pour QUI ? ... QUOI ?... COMMENT ?....

QUI ? Ce livret s'adresse à tous les étudiants du Département de Français Langue Etrangère qui souhaitent profiter du Centre de Langues pour rendre leur apprentissage du français plus autonome et efficace

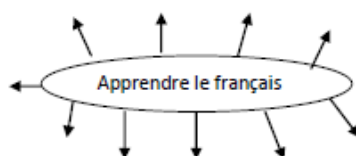
QUOI ? Ce petit livret décrit en 3 parties tout ce qu'il faut savoir et savoir faire pour cela.

COMMENT l'utiliser ? Il suffit de l'avoir sur soi au clyc et de s'en servir comme d'un guide. Pour organiser et planifier votre travail, vous aurez peut-être besoin en plus d'un cahier. Il deviendra votre « carnet de bord »

Extrait 2 : page 10/18

Et maintenant

Quand on vous dit « apprendre le français » vous pensez à quoi ?



Pensez vous que certaines personnes ont plus de facilités que d'autres à apprendre les langues ? et vous alors ?

Entourez ce qui pour vous est le plus important :

Constater vos progrès - réussir un examen - avoir un bon professeur
- être dans un groupe sympathique - pouvoir travailler seul -
pouvoir utiliser les médias - avoir une bonne méthode -

Pour vous, le plus important pour bien apprendre le français c'est :

Connaitre la grammaire ? Connaitre le vocabulaire ? Connaitre la culture ? Communiquer avant tout ?

Extrait 3 : page 4/18

Quel niveau souhaitez-vous atteindre en français ?

- un niveau excellent, - un niveau correct,
- pouvoir communiquer

Pouvez-vous apprendre seul en dehors des cours ?

Aimez-vous pratiquer le français avec des francophones ?

Apprenez-vous le français par obligation ?

Avez-vous du plaisir à apprendre le français ?

Reprenez vos réponses et parlez en avec votre voisin, comparez vos réponses.

Vous venez de partager votre vision de la langue française et celle de son apprentissage

Après ce temps de réflexion vous pouvez vous apercevoir que vous et vos voisins n'ont pas obligatoirement les mêmes représentations que vous sur le fait d'apprendre le français ils n'ont pas non plus exactement les mêmes objectifs.



Extrait 4 : page 5/18